

ВОЖЕГТРЕННА АТΥРКА  
РАШОГРЧЕННА ДАРІВ  
THE DIVINE LITURGY OF THE  
PRESANCTIFIED GIFTS

## ТРОПАР СВТ· ГРИГОРІЮ ДВОЄСЛОВУ· ГЛ· 4

Ти від Бóга з небéс Божéствéнну благодáть прийня́в, сла́вний Григо́рію,  
і, змі́цнений Йо́го́ сі́лою, збóлив і́ти ева́нгельським шля́хóм,  
тому́ й отримав ти від Хри́ста́ подя́ку за труди́, всеблаже́нний;  
моли́ Йо́го́, щoб спасли́ся ду́ші на́ші.



## КОНДАК СВТ· ГРИГОРІЮ ДВОЄСЛОВУ ГЛ· 3

Прові́дникóм, поді́бним до Начáльника па́стирів Хри́ста́, вія́вився ти,  
óтче Григо́рію, че́реду ченци́в спря́мовуючи до небéсного приста́нóвища,  
тому́ й навчи́в ти Хри́сто́ву ота́ру Йо́го́ за́повідей;  
тепе́р же раді́єш із ни́ми і звеселя́єшся в небéсних осéлях.



## ТРОПАКИОН Т<sup>о</sup> ST· GREGORY Т<sup>нн</sup>е DIALOGIST ТН· 4

Receiving divine grace from God on high, O glorious Gregory,  
and strengthened with its power, You willed to walk in the path of the Gospel,  
O most blessed one.

Therefore you have received from Christ the reward of your labors:  
Entreat him that he may save our souls.



## КОНТАКИОН Т<sup>о</sup> ST· GREGORY Т<sup>нн</sup>е DIALOGIST ТН· 3

You showed yourself to be an imitator of Christ, the chief Shepherd,  
O Father Gregory, Guiding the orders of monks to the fold of heaven.  
From there you taught the flock of Christ His commandments!  
Now you rejoice and dance with them in the mansions of heaven!



### *Sources:*

Добрий Пастир молитовник ∞ Good Shepherd prayer book, Ukrainian Orthodox Church of Canada (UOCC). Winnipeg, 2013.

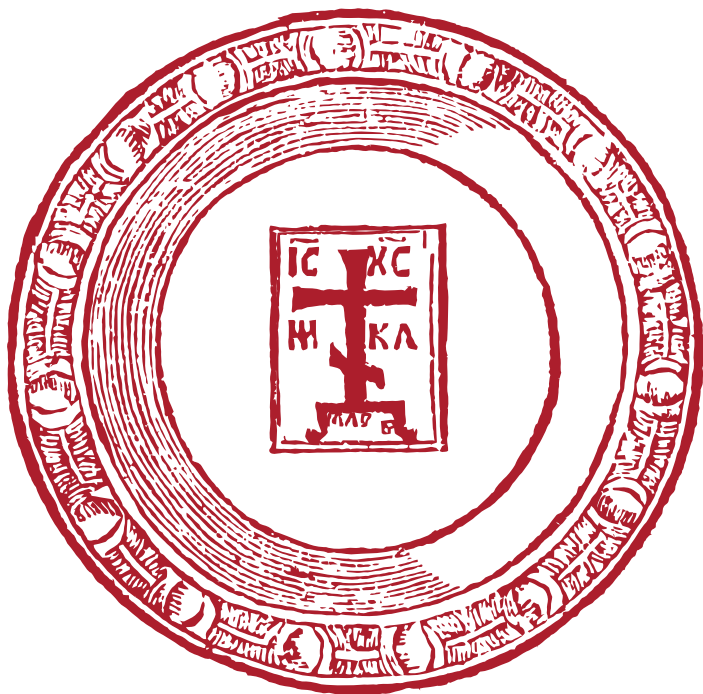
Служебник ∞ Service Book, Ukrainian Orthodox Church of the USA. South Bound Brook, 1963.

Літургікон або Служебник. Київ-Харків-Львів, 2005.

Prepared as part of the [pastyr.ca](http://pastyr.ca) project  
to support the publication and dissemination of liturgical text and music  
as practised in the Eastern Eparchy of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

[www.pastyr.ca](http://www.pastyr.ca)

Toronto, 2014



ТРОПИНА · THE WORK

✠ СВЯТОГО ОТЦА НАШОГО ✠  
ГРЕГОРИА ДВОСЛОВЦА  
OF OUR HOLY FATHER AMONG THE SAINTS  
GREGORY THE **DIALOGIST**



## КОЖЕТВЕННА ЛІТУРГІА РАНИШОСВЯЧЕНИХ ДАРІВ

**Диякон:** Благослові, Владіко.

**Ієреї:** Благословенне Царство Отця, і Сина,  
і Святого Духа нині, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

## ПОКЛОНІННА ІЄСУС ХРИСТУ

**Читець:** Прийдіть, поклонімся Цареві нашому, Бóгу.  
Прийдіть, поклонімся і припадімо до Христа́,  
Царя́ нашого, Бóга.  
Прийдіть, поклонімся і припадімо до Само́го  
Христа́, Царя́ і Бóга нашого.

*Під час читання 103-го Псалма, ІЄРЕЙ, перед Царськими  
Вратами проказує чотири Світільничні молитви (ст. 112).*



## THE DIVINE LITURGY OF THE PRESANCTIFIED GIFTS

**DEACON:** Arise! Bless Master.

**PRIEST:** Blessed is the Kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

## CALL TO WORSHIP JESUS CHRIST

**READER:** O come, let us worship God our King.  
O come, let us worship and bow down before Christ,  
our King and our God.  
O come, let us worship and bow down before Christ  
Himself, our King and our God.

*While Psalm 103 is being read, the PRIEST, standing in front of the Royal Doors, reads four of the Prayers of Light (p. 113).*

## ПСАЛОМ 103

Благослові, ду́ше мо́я, Го́спода.  
Го́споди, Бо́же мій, Ти вельми звелі́чився еси́.  
Ти прибрав́ся у сла́ву й у велі́чну красу́.  
Ти зодяга́єшся у сві́тло, як у ри́зу,  
простира́єш небеса́, як шатро́.  
Підно́сиш над во́дами го́рні пала́ци Твої́,  
обертáєш хма́ри на колі́сницю для Се́бе,  
на кри́лах ві́тру Ти хо́диш.  
Ти тво́риш ду́хів а́нгелами Сво́їми і слуга́ми Сво́їми —  
вогне́нне по́лум'я.  
Ти поста́вив зе́млю на тве́рді її́, не захита́ється вона́  
пові́к ві́ку.  
Безо́дня, як оде́жа, покрива́є її́;  
на го́рах сто́ять во́ди.  
Від погро́зи Твоє́ї вони́ тіка́ють,  
від го́лосу гро́му Твого́ тремта́ть  
Здійма́ються го́ри і сте́ляться доли́ни там,  
де наказав еси́ їм.  
Ти покля́в межу́, яко́ї не пересту́плять вони́  
і не ве́рнуться, щоб покрити́ зе́млю.  
Ти посла́єш джерéла в доли́ни,  
по́між го́рами течу́ть во́ди.  
Ти напува́єш усі́х зві́рів польові́х,  
ді́кі осли́ вгамову́ють спра́гу свою́.  
Над ні́ми літа́ють птахі́ небесні́,  
го́лос їх луна́є між ві́ттям.  
Ти напува́єш го́ри з висо́т Твої́х.  
Плода́ми ді́л Твої́х насичу́ється земля́.  
Ти вирощу́єш траву́ для худоби́ і зла́ки на ко́ристь  
лю́дям, щоб добу́ти хлі́б із землі́.

## PSALM 103

Bless the Lord, O my soul.

O Lord my God, You have been greatly magnified:

You are clothed in confession and majesty.

You put on light as a garment;

You stretch out the heavens like a curtain,  
and cover its lofts with water;

You lay the clouds to stand on;

You walk upon the wings of the wind.

You make Your angels spirits and Your ministers  
a flame of fire.

You established the earth on its assurance; it shall never  
be moved.

The deep covers it like a garment.

The waters will stand on the mountains.

At Your rebuke they will flee;

at the sound of Your thunder they will be afraid.

Mountains rise and valleys sink to the place  
which You appointed for them.

You set a boundary that neither shall cross.

They will not return to cover the earth.

You make springs gush forth in the valleys;

the waters will run between the mountains.

They will give drink to all the beasts in the field;

the wild asses will quench their thirst.

The birds of the air will have their habitation beside them.

Gushing forth from the rocks they will give voice.

You water the mountains from Your lofts;

the earth will be satisfied by the fruit of Your works,

You cause grass to grow for the cattle and plants for  
the service of man, to produce bread from the earth:

І вино́ веселіть сёрце людіни, і еслéй нама́щує лицé її,  
і хліб — підкріплéє сёрце людіни.  
Насічуютьсá дерéва польові,  
кédри ливáнські, що Ти насадів їх.  
Там птахі́ гніздáться,  
гніздó ж ча́пли найві́ще.  
Гóри висóкі — для óленів;  
скéлі — зáхисток для зайці́в.  
Ти сотворі́в місяць, щоб відзначáти час,  
сóнце знаé зáхід свій.  
Ти насувáєш тёмряву, і ніч настаé;  
тоді́ брóдить уся́ звірина́ лісовá.  
Лéви ричáть за здóбиччу і прóсять від Бóга  
поживи́ собі.  
Схóдить сóнце — вони́ вертáються назáд  
і лягáють у лігвищах своі́х.  
Вихóдить людіна для справ своі́х  
і на прáцю свою́ до вéчора.  
Які́ велі́чні ділá Твої́, Гóсподи!  
Все Премуд́рістю сотворі́в есі́;  
пóвна земл́я творіння Твогó.  
Ось мóре велі́ке й простóре;  
там бéзліч гáдів і твáрі малóї й велі́кої.  
Там плáвають кораблі́,  
і киті́, що Ти їх створі́в вигравáти у ньóму.  
Усі́ вони́ чекáють на Тебе́, що дасі́ їм поживу́  
в свій час. Ти даéш їм — вони́ прийма́ють.  
Ти відкривáєш рúку Свою́ — вони́ напóвнюютьсá  
уся́ким блáгом.  
Ти відвертáєш лицé Твоé — вони́ тривóжаться;  
відні́меш дух їх — вони́ щéзнуть і у прах свій  
повéрнуться.  
Пошлéш Дúха Свогó — і ствóряться,

And wine gladdens the heart of man; to make his face  
cheerful with oil; and bread strengthens the heart of man.  
The trees of the plain will be satisfied,  
the cedars of Lebanon, which You planted.  
There will the sparrows make their nests:  
the heron's dwelling is chief among them.  
The high mountains are for the deer;  
the rock is a refuge for the hares.  
You made the moon for seasons.  
The sun knows its setting.  
You ordered darkness, and it became night.  
Therein will all the beasts of the forest creep forth.  
Young lions roaring after their prey  
and seeking their food from God.  
When the sun rises, they gather together  
and lie down in their dens.  
And man goes out to do his work  
and to labour until the evening.  
How magnified are Your works, O Lord!  
In wisdom You made them all.  
The earth is replete with Your creations.  
This sea, how great and spacious it is! Therein are innumerable  
creeping things, animals both small and great.  
There do ships traverse;  
there is that dragon You made to play therein.  
All look to You to give them their food in due season.  
When You give to them they will gather;  
when You open Your hand, all things will be filled  
with goodness.  
When You turn Your face away, they will be troubled.  
You will take away their spirit, and they will cease and  
return to their dust.  
You will send forth Your Spirit, and they will be created;

і Ти онóвлюєш лицé землі.  
Нехай́ бóде сла́ва Госпóдня наві́ки;  
звеселі́ться Госпóдь діл Свої́х.  
Він погля́не на зéмлю — і вона́ тремті́ть;  
торкне́ться гір — і вони́ димля́ть.  
Сла́витиму Го́спода все життя́ моé,  
співа́тиму Бо́гові моéму, по́ки живу́.  
Нехай́ бóде благоприе́мною Йо́му пісня́ моя́,  
і я звеселю́ся в Го́споді.  
Нехай́ щéзнуть грі́шники з землі́,  
і беззако́нників нехай́ бі́льше не бóде.  
Благосло́ві, ду́ше моя́, Го́спода!  
Сóнце зна́є захі́д свій.  
Ти насува́єш те́мряву, і ніч наста́є.  
Які вели́чні діла́ Твої́, Го́споди!  
Все премúдро сотворі́в Ти.

✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

✙ Аलि́уя, али́уя, али́уя, сла́ва Тобі́, Бо́же. *(тричі)*

## ВЕЛИКА ЄКТЕНІА

**Днжкон:** **В** мі́рі Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, поми́луй.

**Днжкон:** **За** мир з не́ба і спасі́ння душ на́ших,  
Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, поми́луй.

and You will renew the face of the earth.  
May the glory of the Lord be forever.  
The Lord will rejoice in His works:  
He looks upon the earth and makes it tremble,  
He touches the mountains and they smoke.  
I will sing to the Lord as long as I live;  
I will chant to my God for as long as I have being.  
May my discourse be pleasant to Him,  
and I shall rejoice in the Lord.  
O that sinners would cease from the earth,  
that they should be no more.  
Bless the Lord, O my soul.  
The sun knows its setting.  
You ordered darkness, and it became night.  
How magnified are Your works, O Lord!  
You made them all in wisdom.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

## THE GREAT LITANY

**DEACON:** In peace let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**Днякон:** **За** мир усього світу, за добрий стан святих Божих Церкв і за з'єднання всіх, Господеві помолімся.

**Вірни:** Господи, помилуй.

**Днякон:** **За** святий храм цей і за тих, що з вірою, побожністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолімся.

**Вірни:** Господи, помилуй.

**Днякон:** **За** Високопреосвященнішого Митрополіта [ім'я], і за Владіку нашого (*сан та ім'я єпархіального єпископа*), чесне пресвітерство, у Христі діяконство, за весь причёт і людэй, Господеві помолімся.

**Вірни:** Господи, помилуй.

**Днякон:** **За** Боголюбивий і Богом березений край наш, Канаду, за уряд, військо і за весь побожний народ наш, Господеві помолімся.

**Вірни:** Господи, помилуй.

**Днякон:** **За** місто наше (*село або святий монастир наш*) і за всяке місто, селó і країну, і за тих, що по вірі живуть у них, Господеві помолімся.

**Вірни:** Господи, помилуй.

**Днякон:** **За** добре поліття, за врожай плодів земних і за часі мирні, Господеві помолімся.

**Вірни:** Господи, помилуй.

**DEACON:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy Churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For His Eminence Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of eparchial bishop*), for the honourable presbyterate, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our God-loving and God-protected country of Canada, its government, armed forces, and for all our pious people, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this city (*village, or holy monastery*), and for every city, village and country and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For favourable weather, an abundance of the fruits of the earth and for peaceful times, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**Днжкон:** За подорóжніх на воді, на землі і в повітрі;  
за недúжих, знемóжених та поневóлених,  
і за спасіння їх, Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Гóсподи, помі́луй.

**Днжкон:** Щоб візволитися нам від усякої скорбóти,  
гніву, небезпéки та недóлі, Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Гóсподи, помі́луй.

**Днжкон:** Заступі́, спасі́, помі́луй і охороні́ нас,  
Бóже, Твоєю́ благодáттю.

**Вірні:** Гóсподи, помі́луй.

**Днжкон:** Пресвяту́ю, Пречі́стую,  
Преблагословéнну, Сла́вную Владі́чицю на́шу  
Богорóдицю і Присноді́ву Марію, зі всі́ма святи́ми  
пом'яну́вши, самі́ себе і оді́н одного, і все житт́я  
на́ше Христу́ Бóгові віддамó.

**Вірні:** Тобі́, Гóсподи.

**Ієре́й:** Бо Тобі́ нале́жить уся́ка сла́ва, честь і  
поклоні́ння Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові ні́ні, і  
повсякч́ас, і на ві́ки ві́ків.

**Вірні:** Амі́нь.

### ▲ ВІРНІ СТАЮТЬ НА КОЛІНА

*Під час Першого антифону ІЄРЕЙ візьме Св. Дари з ковчегу й побожно покладе на дискос.*

**DEACON:** For those who travel by sea, land and air; for the sick, the suffering, the imprisoned, and for their salvation, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

### ▲ THE FAITHFUL KNEEL

*During the First Antiphon the PRIEST transfers the Holy Gifts from the artophorion to the discos.*

ЧИТЕЦЬ читає першу “Славу” 18-ої кафизми:

## АНТИФОН ПЕРШИЙ ПСАЛОМ <sup>119</sup>

**Читець:** До Господа взивав я в скорботі моїй,  
і Він вівслухав мене.  
Господи, вивзови душу мою від уст неправдивих,  
від язика облесливого.  
Що дасть Тобі або що додасть Тобі язик зрадливий?  
Він — як гострі стріли сильного з палаючим вугіллям,  
що спустошує.  
Горе мені, що я перебуваю у Мосоха,  
живу біля шатрів кидарських.  
Довго перебувала душа моя з тими,  
що не бажають миру.  
Я бажаю жити мирно, але, як тільки заговорю до них,  
вони повстають проти мене без вини.

## ПСАЛОМ <sup>120</sup>

Звів я очі мої в гори, звідкіля прийде поміч моя.  
Поміч моя від Господа, що створив небо і землю.  
Він не дасть нозі твоїй спіткнутися,  
не задрімає Охоронитель твій.  
Не задрімає і не засне Той, Хто охороняє Ізраїля.  
Господь — Охорона твоя, Господь — покровка твоя  
на правіці твоїй.  
Удень сонце не опалить тебе, а вночі — місяць.  
Господь охоронить тебе від усякого зла, охоронить  
душу твою Господь.  
Господь охоронить вхід і вихід твій відніни й навіки.

*The READER reads the first section of the 18th kathisma:*

## FIRST ANTIPHON PSALM <sup>119</sup>

**READER:** Unto the Lord in my affliction have I cried,  
and He heard me.

O Lord, deliver my soul from unrighteous lips and from  
a crafty tongue.

What shall be given unto you and what shall be added  
unto you for your crafty tongue?

The arrows of the mighty one, sharpened with coals  
of the desert.

Woe is me, for my sojourning is prolonged;  
I have tented with the tentings of Kedar,  
my soul has long been a sojourner.

With them that hate peace I was peaceable;  
when I spoke unto them, they warred against me  
without a cause.

## PSALM <sup>120</sup>

I have lifted up mine eyes to the mountains,  
from where comes my help. My help comes from the  
Lord, Who has made heaven and earth.

Give not your feet unto moving, and may He not slumber  
that keeps you.

Behold, He shall not slumber nor shall He sleep,  
He that keeps Israel. The Lord shall keep you;  
the Lord is your shelter at your right hand.

The sun shall not burn you by day, nor the moon by night.  
The Lord shall keep you from all evil, the Lord shall  
guard your soul. The Lord shall keep your coming in  
and your going out, from henceforth and ever more.

## ПСАЛОМ 121

Звеселівся тим, що сказа́ли мені:  
ходімо до до́му Господнього.  
Стоя́ли но́ги на́ші у двора́х твої́х, Єрусали́ме.  
Єрусали́м ство́рений як місто,  
і до́ля його́ з наро́дом його́.  
Бо туди́ увійшли́ колі́на, колі́на Господні,  
за зако́ном Ізраї́ля, щоб прославля́ти ім'я́ Господнє.  
Бо там сто́ять престо́ли, щоб суди́ти, престо́ли в  
до́мі Даві́довому.  
Проси́ть про мир для Єрусали́ма,  
і благодє́нство тим, що любля́ть тебе́.  
І неха́й бу́де мир си́лою твоєю́  
і благодє́нство у сти́нах твої́х.  
Зара́ди браті́в мої́х і бли́жніх мої́х промовляю́:  
мир тобі́.  
Зара́ди до́му Го́спода Бо́га на́шого  
жадаю́ я бла́га тобі́.

## ПСАЛОМ 122

До Те́бе, що перебува́єш на не́бі, зводжу́ о́чі мої́.  
Як о́чі раби́в зверта́ються до рук господа́рів їхніх,  
як о́чі раби́ні до рук госпо́дині її́, так о́чі на́ші –  
до Го́спода Бо́га на́шого, аж по́ки поми́лує нас.  
Помі́луй нас, Го́споди, поми́луй нас,  
бо ба́гато ми ма́ємо прини́ження.  
Надмі́ру ма́є душа́ на́ша ганьби́ від ба́гатих  
та знева́ги від го́рдих.

## PSALM 121

I was glad because of them that said unto me:

Let us go into the house of the Lord.

Our feet have stood in your courts, O Jerusalem.

Jerusalem is built as a city which its dwellers share  
in concord.

For there the tribes went up, the tribes of the Lord,  
as a testimony for Israel, to give thanks to the name  
of the Lord.

For there are set thrones unto judgment,  
thrones over the house of David.

Ask now for the things which are for the peace of  
Jerusalem, and for the prosperity of them that love you.

Let peace be now in your strength,  
and prosperity in your place.

For the sake of my brethren and my neighbours,  
I spoke peace concerning you.

Because of the house of the Lord our God,  
I have sought good things for you.

## PSALM 122

Unto You have I lifted up my eyes,  
unto You that dwells in heaven.

Behold, as the eyes of servants look unto the hands of  
their masters, as the eyes of the handmaid look unto  
the hands of her mistress, so do our eyes look unto  
the Lord our God, until He takes pity on us.

Have mercy on us, O Lord, have mercy on us,  
for greatly are we filled with abasement.

Greatly has our soul been filled therewith;  
let reproach come upon them that prosper,  
and abasement on the proud.

## ПСАЛОМ 123

Якбї не Господь був з нами —  
нехай скаже Ізраїль, якбї не Господь був з нами,  
колі повстали проти нас люди, —  
вони б живих поглинули нас, коли гнів їх  
розпалився на нас, вода б затопила нас;  
потіки залили б душу нашу.  
Бурхливі хвилі води прийшли б над душею нашою.  
Благословен Господь, Якій не дав нас  
на здобич у зуби їхні.  
Душа наша, як пташка, вірвалася з сітки тих,  
що ловили.  
Сітка розірвалася, і ми спаслися.  
Поміч наша в імені Господа,  
що створив небо і землю.

✙ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові, і нїні, і  
повсякчас, і на віки віків. Амінь.

✙ Алилїя, алилїя, алилїя, слава Тобі, Бже. *(тричі)*

*ІСРЕЙ потихо читає Молитву першого антифона:*

**Ісрей:** Господи Щедрий і Милостивий, Довготерпеливий  
і Многомилостивий, вислухай молитву нашу й уваж на  
голос моління нашого, вчині нам знамення на блага;  
настав нас на путь Твою, щоб ходити в істині Твоїй;  
звесели серця наші, щоб боїтися імені Твого святого,  
бо Ти Великий еси і твориш чудеса, Ти еси Бог Єдиний,  
і нема Тобі подібного між богами, Господи. Ти Сильний  
у милості і Благий в крїпості, щоб помагати, і втішати, і  
спасати всіх, що надіються на святе ім'я Твоє.

## PSALM 123

Had it not been that the Lord was with us, let Israel  
now say, had it not been that the Lord was with us.  
When men rose up against us,  
then had they swallowed us up alive.  
When their wrath raged against us,  
then had the water overwhelmed us.  
Our soul has passed through a torrent; then had our soul  
passed through the water that is irresistible.  
Blessed be the Lord Who has not given us to be a prey  
to their teeth.  
Our soul like a sparrow was delivered out of the snare of  
the hunters.  
The snare is broken, and we are delivered.  
Our help is in the name of the Lord,  
Who has made heaven and the earth.

- ✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.
- ✙ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

*The PRIEST reads the Prayer of the First Antiphon:*

**PRIEST:** O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, give ear unto our prayer and attend to the voice of our supplication; Work in us a sign unto good. Guide us in Your way, that we may walk in Your truth; make glad our hearts, that we may fear Your holy Name; For You are great and work wonders; You alone are God, and there is none like unto You among the gods, O Lord, strong in mercy and good in might, to help and comfort, and to save all that hope in Your holy Name.

## МАЛА ЄКТЕНІА

**Диякон:** **Ще** і ще в мірі Господеві помолімося.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** **Заступí,** спасí, помíлуй і охоронí нас,  
Бóже, Твоєю благодáттю.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** **Пресвяту́ю,** Пречíстую,  
Преблагословенну́ю, Слáвную Владíчицю на́шу  
Богорóдицю і Приснодіву Марію зі всіма́ святíми  
пом'яну́вши, самí себе і одíн одного, і все житт́я  
на́ше Христу́ Бóгові віддамó.

**Вірні:** Тобí, Гóсподи.

**Ієре́й:** **Бо** Твоя́ вла́да, і Твоє́ є Ца́рство, і сі́ла і  
сла́ва, Отця́, і Сі́на, і Свято́го Дúха,  
ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

**Вірні:** Амінь.

*Під час Другого антифону ІЄРЕЙ кадить навколо  
Св. Трапези.*

## SMALL LITANY

**DEACON:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For Yours is the Majesty and Yours is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

*During the Second Antiphon the PRIEST censes around the Holy Table.*

ЧИТЕЦЬ читає другу “Славу” 18-ої кафизми:

## ДРУГИЙ АНТИФОН ПСАЛОМ 124

**Читець:** Ті, що надіються на Господа,  
не похитнуться, як гора Сіон, що стоїть вічно.  
Гори навкругі Єрусалима, а Господь —  
навкругі народу Свого відніни і навіки.  
Бо не залишить Господь жезла нечестивих  
над долею праведних, щоб праведні не простягли  
руки свої до беззаконня.  
Благодій, Господи, добрим і праведним серцем.  
А тих, що звернули на криву доріжку неправди,  
нехай залишить Господь разом з тими,  
що чинять беззаконня.  
Мир на Ізраїля!

## ПСАЛОМ 125

Коли повертав Господь з полону Сіон,  
нам здавалося, що то був сон.  
Тоді були душі наші повні радості,  
і з уст наших лилася пісня.  
Тоді між народами говорили:  
Велике сотворив Господь над нами.  
Так, Господь явив над нами велике;  
ми раділи серцем.  
Поверні ж, Господи, невірників наших,  
як потоки на південь.  
Ті, що сіють зі сльозами, пожнуть з радістю.  
Хто з плачем ніс сіяти зерно своє,  
той повернеться веселий, несучи снопи свої.

*The READER reads the second section of the 18th Kathisma:*

## SECOND ANTIPHON

### PSALM 124

**R**EADER: They that trust in the Lord shall be as Mount Zion; he that dwells at Jerusalem, never more shall he be shaken.

Mountains are round about her, and the Lord is round about His people from henceforth and forevermore. For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous, lest the righteous stretch forth their hands unto iniquities.

Do good, O Lord, unto them that are good and unto the upright of heart.

But them that turn aside unto crooked ways shall the Lord lead away with the workers of iniquity, peace be upon Israel.

### PSALM 125

When the Lord turned again the captivity of Sion, we became as men that are comforted.

Then was our mouth filled with joy, and our tongue with rejoicing.

Then shall they say among the nations:

The Lord has done great things unto them.

The Lord has done great things among us, and we are become glad.

Turn again, O Lord, our captivity, like streams in the south.

They that sow with tears shall reap with rejoicing.

In their going they went, and they wept as they cast their seeds. But in their coming shall they come with rejoicing, bearing their sheaves.

## ПСАЛОМ 126

Коли́ не Господь́ буду́є дім,  
дарёмно́ тру́дяться́ будівні́чі;  
коли́ не Господь́ береже́ місто,  
дарёмно́ пильну́є сторо́жа.  
Дарёмно́ встаєте́ ви ра́но і ляга́єте пізно,  
їсте́ хліб, тя́жко здо́бутий,  
тоді́ як Господь́ да́є улю́бленим Свої́м спо́кійний сон.  
Ось і діти́ — наслі́ддя від Го́спода;  
нагоро́да від Ньо́го — плід утробі́.  
Як стрі́ли в рука́х си́льного, так і сині́ молоді́.  
Блаже́нний, хто здо́був таку́ по́міч собі́.  
Не осоро́млятьс́я вони́, коли́ біля бра́ми мі́ста сво́го  
говорі́тимуть з ворога́ми.

## ПСАЛОМ 127

Блаже́нні всі, що бо́яться Го́спода.  
Ті, що ходо́ять пу́тями Йо́го.  
Ти жи́тимеш тру́дами́ рук твої́х.  
Блаже́нний ти, і добро́ тобі́ бу́де.  
Жо́на тво́я в до́мі твої́м як родю́ча лоза́ виногра́дна.  
Сині́ твої́, як па́ростки де́рева оли́вко́вого,  
навко́ло трапе́зи твої́ї.  
Ось так бу́де благосло́вєнний чо́ловік,  
що бої́ться Го́спода.  
Неха́й благосло́вить те́бе Господь́ від Си́ону.  
І побáчиш блаже́нство Єрусали́ма по всі́ дні  
житт́я тво́го.  
Щоб побáчив ти діте́й сині́в твої́х.  
Мир на Ізраї́ля!

## PSALM 126

Except the Lord build the house,  
in vain do they labour that build it.  
Except that Lord guard the city,  
in vain does he watch that guards her;  
it is vain for you to rise at dawn.  
You that eat the bread of sorrow, raise yourselves after  
resting, when He has given sleep to His beloved.  
Lo, sons are the heritage of the Lord,  
the rewards of the fruit of the womb.  
Like arrows in the hand of a mighty man,  
so are the sons of them that were outcasts.  
Blessed is he that shall fulfill his desires with them;  
they shall not be put to shame when they speak  
to their enemies in the gates.

## PSALM 127

Blessed are all they that fear the Lord,  
that walk in His way.  
You shall eat the fruit of your labours;  
blessed are you, and well shall it be with you.  
Your wife shall be as a fruitful vine on the side  
of your house.  
Your sons like young olive trees round about your table.  
Behold, so shall the man be blessed that fears the Lord.  
The Lord bless you out of Sion, and may you see the  
good things of Jerusalem all the days of your life.  
And may you see your children's children;  
peace be upon Israel.

## ПСАЛОМ 128

Багато разів борóли мене́ від юности моєї́ —  
нехай ска́же Ізраїль, багато разів борóли мене́  
від юности моєї́, але не перемогли мене́.

На хребті мої́м ора́ли плугарі,  
прокла́ли до́вгі бо́розни свої́,  
але́ Госпо́дь справедлівий,  
Він розсі́к пу́та беззако́нників.

Нехай осоро́мляться і відсту́плять ті,  
що нена́видять Сіо́н.

Нехай бу́дуть як трава́ на покрі́влі,  
що со́хне раніше, ніж ві́рвуть її́,  
якою жнець не наповнює руки своєї́,  
і в'язальниця не зв'я́же снопа́.

А перехо́жі не ска́жуть: Благослове́ння Госпо́дне на  
вас; благослоля́ємо вас і́менем Госпо́днім.

✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і  
повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

✙ Алилу́я, алилу́я, алилу́я, сла́ва Тобі́, Бо́же. *(тричі)*

*ІСРЕЙ* потихо читає Молитву другого антифона:

**Ісрей:** Го́споди, не суди́ нас в суворо́сті Твої́й і не кара́й  
нас у гніві Твої́м, але вчини́ з на́ми, Лікарю і Зцілі́телю  
душ на́ших, з мі́лости Твоєї́;  
веди́ нас до приста́новища во́лі Твоєї́, просві́ти о́чі  
серде́ць на́ших на пізна́ння істи́ни Твоєї́; і дару́й нам  
оста́нок цього́ дня і весь час житт́я на́шого мі́рний і  
безгрі́шний, молитва́ми Свято́ї Богоро́диці і всіх святи́х.

## PSALM 128

Many a time have they warred against me from my youth,  
let Israel now say, Many a time have they warred  
against me from my youth, and yet they have not  
prevailed against me.

The sinners wrought upon my back,  
they lengthened out their iniquity.

The Lord is righteous; He has cut asunder  
the necks of sinners. Let them be put to shame and  
turned back, all they that hate Sion.

Let them be as the grass upon the housetops,  
which before it is plucked up is withered away.

Wherefore the reaper fills not his hand,  
nor he that gathered sheaves his bosom.

Nor have they that passed by said:

The blessing of the Lord come upon you;  
we have blessed you in the name of the Lord.

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy  
Spirit, both now and ever and unto the ages of ages.  
Amen.

✙ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

*The PRIEST reads the Prayer of the Second Antiphon:*

**PRIEST:** O Lord, rebuke us not in Your anger, nor chasten us  
in Your wrath, but deal with us according to Your mercy,  
O Physician and Healer of our souls. Guide us unto the haven  
of Your will; enlighten the eyes of our hearts to the knowledge  
of Your truth; and grant unto us that the remainder of the  
present day and the whole time of our life may be peaceful  
and sinless, through the intercessions of the Holy Theotokos  
and of all the saints.

## МАЛА ЄКТЕНІА

**Днякон:** **Ще** і ще в мірі Господеві помолімося.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Днякон:** **Заступі**, спасі, помілуй і охороні нас,  
Бóже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Днякон:** Пресвяту́ю, Пречістую, Преблагосло-  
венну́ю, Сла́вную Владі́чицю на́шу Богорóдицю  
і Присноді́ву Марію зі всіма́ святі́ми пом'яну́вши,  
самі себе́ і оді́н одного́, і все житт́я на́ше  
Христу́ Бóгові віддамó.

**Вірні:** Тобі́, Гóсподи.

**Ієре́й:** **Бо** ти Благі́й і Чоловіколю́бець Бог еси́, і Тобі́  
сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові,  
ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.

**Вірні:** Амі́нь.

*Під час Третього антифону ІЄРЕЙ переносить Св. Дари  
від Св. Престолу до Жертівника.*

## SMALL LITANY

**DEACON:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For You are a Good God and the Lover-of-Mankind and unto You do we send up glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

*During the Third Antiphon the PRIEST transfers the Holy Gifts from the Holy Table to the Table of Oblation.*

ЧИТЕЦЬ читає третю “Славу” 18-ої кафизми:

## АНТИФОН ТРЕТІЙ ПСАЛОМ 129

**Читець:** З глибини взиваю до Тебе, Господи,  
Господи, почуй голос мій.  
Нехай будуть вуха твої уважні до голосу благання  
мого.  
Коли на беззаконня наші зважатимеш, Господи,  
Господи, хто встоїть? Бо в Тебе очищення є.  
Ради імени Твого я надіюся на Тебе, Господи;  
терпіла душа моя у слові Твоім.  
Уповає душа моя на Господа.  
Від ранньої зорі до ночі, від ранньої зорі  
нехай уповає Ізраїль на Господа.  
Бо у Господі милість і велике у Нього візволання;  
і Він візволить Ізраїля від усіх беззаконь його.

## ПСАЛОМ 130

Господи, не зазнавалося серце моє, не підносилися  
гордо очі мої, я не входив у велике і дівне,  
недосяжне для мене. Чи не смиряв я душу свою,  
наче дитину, відлучену від грудей матері?  
Душа моя в мені жадає Тебе, як дитя грудей  
матері своєї.  
Нехай надіється Ізраїль на Господа віднині і навіки.

## ПСАЛОМ 131

Пом'яні, Господи, Давіда і всю лагідність його.  
Як він присягався Господу, давав обітниці Бóгу  
Якова: Не ввійду в світлицю дому мого,  
не ляжу на постіль мою,

*The READER reads the third section of the 18th Kathisma:*

## THIRD ANTIPHON

### PSALM 129

**READER:** Out of the depths have I cried unto You, O Lord; hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

If You should mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? For with You there is forgiveness.

For Your name's sake have I patiently waited for You, O Lord; my soul has waited patiently for Your word, my soul has hoped in the Lord.

From the morning watch until night, from the morning watch let Israel hope in the Lord. For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; and he shall redeem Israel out of all his iniquities.

### PSALM 130

O Lord, my heart is not exalted, nor are my eyes become lofty. Nor have I walked in things too great or too marvelous for me.

If I were not humble-minded but exalted my soul, as one weaned from his mother, so would You requite my soul.

Let Israel hope in the Lord, from henceforth and for evermore.

### PSALM 131

Remember, O Lord, David and all his meekness.

How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob: I shall not go into the dwelling of my house, I shall not ascend upon the bed of my couch.

не дам засну́ти оча́м мої́м і задріма́ти пові́кам  
мої́м; не заспоко́юся, по́ки не знайду́ осе́лі  
для Го́спода, до́му для Бо́га Я́кова.

Ось ми чу́ли про Нью́го в Єфра́фі,  
знайшли Йо́го на поля́х Іарі́ма.

Ході́мо в осе́лі Йо́го, поклоні́мося підні́жжю ніг Йо́го.  
Воскресні́, Го́споди, у спо́кій Твій,

Ти і киво́т святи́ні Твоє́ї.

Свяще́ники Твоі́ зодягну́ться в пра́вду, і преподо́бні  
Твоі́ зраді́ють.

Ра́ди Даві́да, раба́ Твого́, не відверні́ лиця́  
від помáзаника Твого́.

Кля́вся Госпо́дь Даві́ду істи́ною і не зрече́ться і́ї:

Із сині́в ро́ду тво́го поса́джу на престо́лі твої́м.

А коли́ сині́ твоі́ збері́гатимуть заві́т Мій  
і повелі́ння Мої́, які́х Я навчу́ їх, то й сині́ їхні  
наві́ки сиді́тимуть на престо́лі твої́м.

Ви́брав Госпо́дь Сіо́н, забажа́в його́ на осе́лю  
для Се́бе.

Це місце́ спо́кою Мого́ пові́к ві́ку, сказа́в Госпо́дь,  
тут оселю́ся, бо Я полю́бив його́.

Пожи́ву його́ Я, благословля́ючи, благословлю́,  
і вбо́гих його́ Я нагодую́ хлі́бом.

Свяще́ників його́ Я зодягну́ в спасі́ння,  
і пра́ведні його́ бу́дуть раді́ти раді́стю.

Там Я ві́рощу спасі́ння Даві́дові,  
поста́влю світи́льник помáзанику Мо́єму.

Ворогі́в його́ осоро́млю Я, на ньо́му ж розцвіте́  
святи́ня Мо́я.

I shall not give sleep to mine eyes, nor slumber to mine eyelids, nor rest to my temples, until I find a place for the Lord, a habitation for the God of Jacob.

Lo, we have heard of it in Ephratha, we have found it in the plains of the wood.

Let us go forth into His tabernacles, let us worship at the place where His feet have stood.

Arise, O Lord, into Your rest, You and the ark of Your holiness.

Your priests shall be clothed with righteousness, and Your righteous ones shall rejoice.

For the sake of David Your servant, turn not Your face away from Your anointed one.

The Lord has sworn in truth unto David, and He will not annul it:

Of the fruit of your loins will I set upon your throne.

If your sons keep My covenant and these testimonies which I will teach them.

Their sons also shall sit forever on your throne.

For the Lord has elected Sion,

He has chosen her to be a habitation for Himself.

This is My rest forever and ever; here will I dwell, for I have chosen her.

Blessing, I will bless her pursuit; her beggars will I satisfy with bread.

Her priests will I clothe with salvation, and her saints with rejoicing shall rejoice.

There will I make to spring forth a horn for David, I have prepared a lamp of My Christ.

His enemies will I clothe with shame, but upon Him shall My sanctification flourish.

## ПСАЛОМ 132

Як то добре і як гáрно, коли́ брати́ живуть у зго́ді!  
Як міро на голові́, що схóдить на бóроду,  
на бóроду Аарóнову, що схóдить на краі́  
одéжі йогó.  
Як росá єрмóньська, що спада́є на гóри Сіо́нські.  
Бо там поси́лає Госпóдь благословéння  
і житт́я наві́ки.

## ПСАЛОМ 133

Ніні́ благословля́йте Го́спода,  
всі раби́ Госпóдні, що стоі́те у хра́мі Госпóднім,  
у двора́х до́му Бо́га на́шого.  
Вночі́ підно́сьте ру́ки ва́ші до святи́ни  
і благословля́йте Го́спода.  
Благослови́ть і тебе́ небéсного Сіо́ну Госпóдь,  
Який ство́рив не́бо і зéмлю.

✦ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові,  
і ніні́, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амінь.

✦ Алилúя, алилúя, алилúя, сла́ва Тобі́, Бо́же. *(тричі)*

*ІЄРЕЙ потихо читає Молитву третього антифона:*

**Ієре́й:** Го́споди Бо́же наш, помяни́ нас, грі́шних і негідних  
раби́в Твои́х, коли́ ми призива́ємо святе́ ім'я́ Твоє́, і не  
осоро́м нас, що надіємо́сь на ми́лість Твою́, але́ дай  
нам, Го́споди, все, чо́го про́симо для спасіння́, і сподоби́  
нас люби́ти й бо́ятися Тебе́ від усьогó се́рця на́шого та  
чині́ти в усьо́му во́лю Твою́.

PSALM 132

Behold now, what is so good or so joyous as for brethren to dwell together in unity?

It is like the oil of myrrh upon the head,  
which runs down the fringe of his garment.

It is like the dew of Aermom, which comes down upon the mountains of Sion.

For there the Lord commanded the blessing,  
life for evermore.

PSALM 133

Behold now, bless you the Lord,  
all you servants of the Lord.

You that stand in the house of the Lord,  
in the courts of the house of our God.

In the nights lift up your hands unto the holies,  
and bless the Lord.

The Lord bless you out of Sion,  
He that made heaven and the earth.

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

✠ Alleluia, alleluia, alleluia, glory to You, O God. (*thrice*)

*The PRIEST reads the Prayer of the Third Antiphon:*

**PRIEST:** O Lord our God, remember us, Your sinful and unprofitable servants, when we call upon Your holy, venerable name, and turn us not away in shame from the expectation of Your mercy; but grant us, O Lord, all our requests which are unto salvation and vouchsafe us to love and to fear You with our whole heart, and to do Your will in all things.

▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

## МАЛА ЄКТЕНІА

**Диякон:** **Ще** і ще в мірі Господеві помолімося.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Диякон:** **З**аступі, спасі, помілуй і охороні нас,  
Бóже, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Диякон:** **П**ресвяту́ю, Пречістую,  
Преблагословенну́ю, Сла́вную Владічицю на́шу  
Богорóдицю і Приснодіву Марію зі всіма́ свя́тими  
пом'яну́вши, самі себе і оді́н одного, і все життя́  
на́ше Христу́ Бóгові віддамó.

**Вірні:** Тобі́, Гóсподи.

**Ієре́й:** **Бо** Ти єси́ Бог наш, Бог, щоб мілувати і  
спаса́ти,  
і Тобі́ сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Си́ну, і Свято́му  
Ду́хові,  
ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в.

**Вірні:** Амінь.

▲ THE FAITHFUL STAND

## SMALL LITANY

**DEACON:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Calling to remembrance our Most Holy, Most Pure, Most Blessed and Glorious Lady, the Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the Saints, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

**PRIEST:** For You are our God, a God of mercy and salvation and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

# ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ ДО ТЕБЕ ПСАЛОМ 140

*Співається голосом першої стихирі.*

**Вірні:** Гóсподи, взиваю до Тебе, віслухай мене;  
віслухай мене, Гóсподи.

Гóсподи, взиваю до Тебе, віслухай мене;  
Віслухай гóлос моління мого́,  
колі́ буду мо́литися до Тебе.  
Віслухай мене́ Гóсподи.

Нехай піднесётся мо́літва моя́,  
на́че кади́ло пе́ред Тобо́ю,  
підно́шення рук мої́х,  
як жéртва вечі́рняя.  
Віслухай мене́, Гóсподи.

*І ЧИТЕЦЬ читає стихи з Псалмів 140, 141, 129 і 116:*

**Читець:** Поста́в, Гóсподи, охоро́ну уста́м мої́м  
і двéрі огоро́жі в уста́х мої́х. Не нахили́ се́рця мого́  
до слів лука́вих — виправдо́вувати мої́ гріхі́, разо́м  
з людьмі́, що чі́нять беззако́ння, щоб не став я  
спі́льником при́страстей і́хніх.

Нехай навча́є мене́ пра́ведник мілі́стю,  
нехай і докоря́є мені́; слéй же грі́шника  
нехай не намасти́ть голо́ві моє́ї.

І мо́літва моя́ про́ти злодія́нь і́хніх.  
Пожéрла земля́ безо́дні су́ддів і́хніх.  
Почу́ті були́ слова́ мої́, як перемо́жні;

LORD, I HAVE CRIED UNTO YOU  
PSALM 140

*Sung in the tone of the first stikheron.*

**FAITHFUL:** Lord, I have cried unto You; hear me.  
Hear me, O Lord.  
Lord, I have cried unto You; hear me.  
Attend to the voice of my supplication  
when I cry unto You;  
hear me, O Lord.

Let my prayer be set forth  
as incense before You,  
the lifting up of my hands  
as the evening sacrifice;  
hear me, O Lord.

*The READER reads verses of Psalms 140, 141, 129 and 116:*

**READER:** Set a watch, O Lord, before my mouth  
and a door of enclosure about my lips.  
Incline not my heart to evil words to make excuses in sins,  
with those who work iniquity; and I will not associate with  
the choicest of them.  
Let the righteous man chasten me with mercy and  
reprove me; as for the oil of the sinner,  
let it not anoint my head.  
For even my prayer is against their good pleasure.  
Their judges have been swallowed up by the rock.  
They shall hear my words, for they are sweet.

як груддя землі розметалися вони по землі;  
так розсіпалися кістки їхні перед а́дом.  
На Тебе ж, Го́споди, Го́споди, зве́рнені о́чі мої;  
на Тебе надія моя, не відкинь душі моєї.  
Охорони́ мене́ від сіті, що її поста́вили на мене,  
і від споку́с, що їх наста́вили беззако́нні.  
У сить свою́ впаду́ть грішники —  
а я з Тобо́ю її перейду́.  
Го́лосом мої́м до Го́спода звива́ю:  
го́лосом мої́м до Го́спода молю́ся.  
Розпові́м Йо́му всі печа́лі мої,  
і скорбо́ту мою́ Йо́му спові́щу.  
Коли́ знемага́в у мені́ дух мій, Ти знав стежки́ мої.  
На доро́зі, де ходи́в я, поста́вили сить на мене.  
Диви́вся я навкру́гі, і ніхто́ не впізнава́в мене́.  
Не ста́ло за́хисту, і ніхто́ не дбав про ду́шу мою́.  
Я до Те́бе звива́в, Го́споди, й каза́в:  
Ти – надія́ моя і до́ля моя́ на землі́ живи́х.  
Ви́слухай мо́ління моє́, бо я ду́же знеси́лений.  
Спаси́ мене́ від гони́телів мої́х,  
бо вони́ сильні́ші за мене́.

As a clod of earth is broken on the ground, so their  
bones are scattered by the side of hades.

For to You, O Lord, are my eyes; I have hoped in You;  
take not away my soul.

Keep me from the snare which they have laid for me,  
and from the stumbling blocks of those  
who work iniquity.

The sinners fall into their own net.

I am apart from them until I pass by.

With my voice, to the Lord have I cried;  
with my voice, to the Lord have I made my supplication.  
I shall pour out before Him my supplication;  
my affliction before Him shall I declare.

As my spirit was departing from within me;  
You knew my paths.

On this way on which I was walking they hid a snare  
for me.

I looked to my right and beheld, and there was no one  
that knew me.

There is no escape for me, and no one cares for  
my soul.

I cried out to You, O Lord; I said: You are my hope,  
You are my portion in the land of the living.

Attend to my supplication;  
for I have been greatly humbled.

Deliver me from those who persecute me,  
for they have become stronger than I.

# СТИХИРИ НА “ГОСПОДИ, ВЗИВАЮ”

*Потім, вірні співають стихири на “Господи, взиваю до Тебе...” (з Тріоди чи Мінеї), після чергового стиха:*

## **СТИХИРИ НА 10:**

10. Віведи з темніці ду́шу мою, § щоб хваліти Ім’я Твоє.

**СТИХИРА**

9. На мене чекають праведники, § по́ки явиш мені мілість Твою.

**СТИХИРА**

## **СТИХИРИ НА 8:**

8. З глибини́ взиваю до Те́бе, Го́споди, § Го́споди, почу́й го́лос мій.

**СТИХИРА**

7. Нехай бу́дуть ву́ха Твої ува́жні § до го́лосу бла́гання мого́.

**СТИХИРА**

## **СТИХИРИ НА 6:**

6. Коли́ на беззако́нннн на́ші зважа́тимеш, Го́споди, Го́споди, хто всто́їть? § Бо в Те́бе очі́щення є.

**СТИХИРА**

5. Ра́ди Імени Твого́ потерпі́в за Те́бе, Го́споди; стражда́є ду́ша моя́ за Сло́во Твоє, § бо упова́є ду́ша моя́ на Го́спода.

**СТИХИРА**

# STIKHERA FOR “LORD, I HAVE GRIED”

*We sing the stikhera for “Lord, I have cried” (from the Triodion or Menaion) inserting them after the appropriate verse:*

## **10 STIKHERA:**

10. Bring my soul out of prison §  
that I may praise Your Name.

**STIKHERON**

9. The righteous shall wait for me, §  
until You recompense me.

**STIKHERON**

## **8 STIKHERA:**

8. Out of the depths I have cried to You, O Lord; §  
O Lord, hear my voice.

**STIKHERON**

7. Let Your ears be attentive §  
to the voice of my supplication.

**STIKHERON**

## **6 STIKHERA:**

6. If You should mark iniquities, O Lord,  
O Lord, who shall stand? §  
For with You there is forgiveness.

**STIKHERON**

5. Because of Your Name I have waited for You,  
O Lord; my soul has waited for Your word, §  
my soul has hoped in the Lord.

**STIKHERON**

## СТИХИРИ НА 4:

4. Від ранняї зорі до нощі, від ранняї зорі §  
нехай уповає Ізраїль на Господа.

### СТИХИРА

3. Бо в Господа мілість, і велике в Нього  
візволення. §  
Він візволить Ізраїля від усякого беззаконня  
Його.

### СТИХИРА

2. Хваліте Господа, всі народи; §  
прославляйте Його, всі люди.

### СТИХИРА

1. Велика мілість Його над нами, §  
й істина Його перебуває повік.

### СТИХИРА

✙ Слава Отцю, і Сїну, і Святому Духові.

## “СЛАВА” З МІНЕЇ ЯКО ТРІОДИ

*Співаємо призначену стихиру. Коли немає, зразу співаємо “І нині...”*

✙ І нині, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## ДОГМАТИК

*Співаємо догматик.  
Вхід кліру з кадиллом.*

4 **STIKHERA:**

4. From the morning watch until night,  
from the morning watch, §  
let Israel hope in the Lord.

**STIKHERON**

3. For with the Lord there is mercy and with Him  
is abundant redemption, §  
and He will redeem Israel from all his iniquities.

**STIKHERON**

2. Praise the Lord, all nations; §  
praise Him, all peoples.

**STIKHERON**

1. For His mercy has prevailed over us, §  
and the truth of the Lord abides forever.

**STIKHERON**

✠ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

**DOXASTICON FROM THE MINGON OR TRIODION**

*We sing the appointed doxasticon. If there is none, we proceed to:*

✠ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

**DOHMATYK**

*We sing the appointed dohmatyk.  
The clergy make the Entrance.*

**Днжкон:** Премудрість. Станьмо побожно!

## СВІТЕ ТИХИЙ

**Вірні:** Світе Тихий, святої слави Безсмертного Отця Небесного, Святого, Блаженного, Ісусе Христе! Прийшовши на захід сонця, бачивши світло вечірнє, оспівуємо Отця і Сина і Святого Духа – Бога. Достойно є повсякчас прославляти Тебе голосами преподобними, Сину Божий, що життя даєш; тим то й світ Тебе славить.

## ПЕРШИЙ ПРОКИМЕН

**Днжкон:** Будьмо уважні.

**Ієреї:** Мир усім.

**Днжкон:** Премудрість.

**Читець:** Прокімен на гóлос \_\_\_\_.

*(читець проголошує перший вірш першого прокимна)*

**Вірні:** *(співають перший вірш прокимна)*

**Читець:** *(проголошує другий вірш прокимна)*

**Вірні:** *(співають перший вірш прокимна)*

**Читець:** *(до половини перший вірш прокимна)*

**Вірні:** *(співають другу половину першого вірша)*

**Днжкон:** Премудрість.

**Читець:** Буття *(або Виходу)* читання.

**Днжкон:** Будьмо уважні.

**DEACON:** Wisdom. Stand aright.

## O GLADSOME LIGHT

**FAITHFUL:** O Gladsome Light of the holy glory of the immortal heavenly, holy, blessed Father, O Jesus Christ: having arrived at the setting of the sun, having seen the evening light, we praise the Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy to praise You at all times with reverent voices, O Son of God, Giver of life; wherefore the world glorifies You.

## THE FIRST PROKEIMENON

**DEACON:** Let us be attentive.

**PRISBYT:** Peace be unto all.

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The Prokeimen in tone \_\_\_\_.

*(the reader intones the first prokeimenon)*

**FAITHFUL:** *(chant the prokeimenon)*

**READER:** *(intones the verse of the prokeimenon)*

**FAITHFUL:** *(chant the prokeimenon)*

**READER:** *(intones the first half of the prokeimenon)*

**FAITHFUL:** *(chant the second half of the prokeimenon)*

**DEACON:** Wisdom.

**READER:** The reading is from the book of Genesis (*or Exodus*).

**DEACON:** Let us attend.

## ПЕРША ПАРЕМІЯ

*ЧИТЕЦЬ читає першу паремію.*

### ▲ ВІРНІ СІДАЮТЬ

**Диякон:** Премудрість.

### ▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

## ДРУГІЙ ПРОКИМЄН

**Читець:** Прокімен на гóлос \_\_\_\_.

*(проголошує перший вірш другого прокимна).*

**Вірні:** *(співають перший вірш прокимна)*

**Читець:** *(проголошує другий вірш прокимна)*

**Вірні:** *(співають перший вірш прокимна)*

**Читець:** *(до половини перший вірш прокимна)*

**Вірні:** *(співають другу половину першого вірша)*

### ▲ ВІРНІ СТАЮТЬ НА КОЛІНА ДО ЗЕМЛІ

**Диякон:** Повеліть.

**Ієрей:** Премудрість. Станьмо побóжно.

**Ієрей:** Світло Христовé просвітлює всіх.

*(і ІЄРЕЙ благословляє народ)*

### ▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

# THE FIRST PAREMIA

*The READER reads the first paremia.*

## ▲ THE FAITHFUL MAY SIT DURING THE READING

**DEACON:** Wisdom.

## ▲ THE FAITHFUL RISE

# THE SECOND PROKEIMENON

**READER:** The Prokeimen in tone \_\_\_\_.  
*(and intones the second prokeimenon)*

**FAITHFUL:** *(chant the prokeimen)*

**READER:** *(intones the verse of the prokeimenon)*

**FAITHFUL:** *(chant the prokeimenon)*

**READER:** *(intones the first half of the prokeimenon)*

**FAITHFUL:** *(chant the second half of the prokeimenon)*

## ▲ THE FAITHFUL PROSTRATE THEMSELVES

**DEACON:** Command.

**PRIEST:** Wisdom. Let us attend.

**PRIEST:** The light of Christ enlightens all.

*(and the PRIEST blesses the faithful)*

## ▲ THE FAITHFUL RISE

**Читець:** Пріповістей Соломонових (або Іова)  
читання.

**Диякон:** Бúдьмо ува́жні.

**▲ ВІРНІ СІДАЮТЬ**

## ДРУГА ПАРЕМІА

*ЧИТЕЦЬ* читає другу паремію.

*Після читання паремій ІЄРЕЙ* благословляє читця,  
промовляючи:

**Ієреї:** Мир усім.

**Читець:** І дúхові твоєму.

**Диякон:** Премудрість.

**▲ ВІРНІ СТАЮТЬ НА КОЛІНА**

*ІЄРЕЙ* стоїть перед святим Престолом і ввесь час кадить. Тоді — переходить до жертovníка, обкаджує Святощі, віддає кадило, вертається і стає перед святим престолом на коліна.

**R**EADER: The reading is from Proverbs (*or the Book of Job*).

**D**EACON: Let us attend.

▲ THE FAITHFUL MAY SIT DURING THE READING

## THE SECOND PAREMIA

*The READER reads the second paremia.*

*When the Reader completes the reading, the PRIEST blesses him, saying:*

**P**RIST: Peace be unto you.

**R**EADER: And to your spirit.

**D**EACON: Wisdom.

▲ THE FAITHFUL KNEEL

*The PRIEST stands before the Holy Altar, censuring constantly. Then, he moves to the Table of Preparation and censes the Holy Gifts. Relinquishing the censer, he returns and kneels before the Holy Altar.*

## ВЕЛИКИЙ ПРОКИДЕН

**Ієреї:** Нехай піднесеться молитва моя наче кадїло перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

**Вірні:** Нехай піднесеться молитва моя наче кадїло перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

**Ієреї:** Господи, звиваю до Тебе, віслухай мене; віслухай гóлос моління мого, коли буду молитися до Тебе.

**Вірні:** Нехай піднесеться молитва моя наче кадїло перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

**Ієреї:** Поста́в, Господи, охоро́ну уста́м мої́м і двє́рі огоро́жі в уста́х мої́х.

**Вірні:** Нехай піднесеться молитва моя наче кадїло перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

**Ієреї:** Не нахилі́ се́рця мого́ до слів лука́вих, виправдо́увати мої́ гріхі́.

**Вірні:** Нехай піднесеться молитва моя наче кадїло перед Тобою, підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

**Ієреї:** Нехай піднесеться молитва моя наче кадїло перед Тобою.

**Вірні:** Підношення рук моїх – як жертва вечірняя.

## THE GREAT PROKIMENON

**PRISHTA:** Let my prayer be set forth as incense before  
You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

**FAITHFUL:** Let my prayer be set forth as incense before  
You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

**PRISHTA:** Lord, I have cried unto You, hear me; attend to  
the voice of my supplication when I cry unto You.

**FAITHFUL:** Let my prayer be set forth as incense before  
You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

**PRISHTA:** Set a watch, O Lord, before my mouth, and a  
door of enclosure about my lips.

**FAITHFUL:** Let my prayer be set forth as incense before  
You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

**PRISHTA:** Incline not my heart unto evil words, to make  
excuses in sins.

**FAITHFUL:** Let my prayer be set forth as incense before  
You, the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

**PRISHTA:** Let my prayer be set forth as incense before  
You.

**FAITHFUL:** The lifting up of my hands as the evening  
sacrifice.

▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

*ІЄРЕЙ встає і стоячи перед Святим Престолом і виголошує Молитву св. Єфрема Сиріна:*

## МОЛИТВУ СВАТОГО ЄФРЕМА СИРІНА

**Ієреї:** Гóсподи і Владіко життя мого, дýха лінівства, безнадійности, владолýбства і пустомóвства не дай мені.

▲ ІЄРЕЙ І ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН

**Ієреї:** Дýха ж чистоті, смиренности, терпелівости й любóви даруй мені, рабý Твоєму.

▲ ІЄРЕЙ І ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН

**Ієреї:** Так, Гóсподи Цáрю, даруй мені бáчити провіни мої і не осýджувати брáта мого, бо Ти благословéн еси на віки вікі́в. Амінь.

▲ ІЄРЕЙ І ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН

## ЧИТАННЯ АПОСТОЛА І ЄВАНГЕЛІЇ

*Якщо читання Апостола чи Євангелії призначені вони тут читаються за звичайним порядком. Якщо читання немає, тоді відразу виголошується Усердна Єктенія.*

▲ THE FAITHFUL RISE

*The PRIEST rises and, standing before the Holy Altar, intones the Prayer of St. Ephraim the Syrian:*

## PRAYER OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN

**PRIEST:** O Lord and Master of my life!  
The spirit of sloth, despair, lust of power and  
idle talk, grant me not.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

**PRIEST:** Grant rather the spirit of chastity, humility,  
patience and love, to me, your servant.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

**PRIEST:** Yes, Lord and King! Grant me to see my  
own sins, and not to judge my brother, for You are  
blessed unto the ages of ages. Amen.

▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

## EPISTLE AND GOSPEL READINGS

*If there is a reading of the Epistle and Gospel it takes place now according to the usual order. If no reading is appointed we continue immediately with the Litany of Fervent Supplication.*

## УСЕРЕДНА ЄКТЕНІА

**Диякон:** Промовмо всі з усієї душі, і з усього розуміння нашого промовмо:

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Гóсподи, Вседержітелю, Бóже Отців наших, мо́лимось Тобі, ві́слухай і помíлуй.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Помíлуй нас, Бóже, з вели́кої мíлости Твоєї, мо́лимось Тобі, ві́слухай і помíлуй.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй. (*тричі*)

**Диякон:** **Ще** мо́лимось за Владíку нашого Високопреосвящєн-нішого Митрополіта [ім'я], і Владíку нашого (*сан та ім'я єпархіяльного єпископа*), за братів наших пресвітерів, священномона́хів і за все у Христі брáтство наше.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй. (*тричі*)

**Диякон:** **Ще** мо́лимось за Боголюбівий і Бóгом берєжений край наш, Кана́ду, за у́ряд, вíйсько, і ввесь побóжний наро́д наш, щоб Госпо́дь Бог допомага́в їм у всьóму та охороня́в їх від уся́кого во́рога і супроти́вника.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй. (*тричі*)

**Диякон:** **Ще** мо́лимось за Святіших Патрія́рхів Правосла́вних, за приснопáм'ятних фунда́торів хра́му цьогó (*святого монастиря цього*), і за всіх спочíлих отців і братів наших, що тут спочива́ють, і за правосла́вних по всіх усьóдах.

## LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

**DEACON:** Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say:

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** O Lord Almighty, God of our fathers: we pray You, hear us and have mercy.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Have mercy on us, O God, according to Your great loving-kindness: we pray You, hear us and have mercy.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**DEACON:** Again we pray for His Eminence, our Metropolitan [name]; for our Bishop, (*title and name of the eparchial bishop*), for our brethren the presbyters, priestmonks and for all our brethren in Christ.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**DEACON:** Again we pray for our God-loving and God-Protected country Canada, its people, government and armed forces; that the Lord God will help them in all things and protect them from every enemy and adversary.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**DEACON:** Again we pray for the blessed and ever-memorable Holy Orthodox Patriarchs, for the founders of this holy temple (*or this holy monastery*) and for all Orthodox Christians departed this life before us, who here and everywhere lie asleep in the Lord.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй. *(тричі)*

**Диакон:** **Ще** мо́лимоь за мíлість, житт́я, мир, здоров'я, спасіння, Бóже завітáння, прóщення і відпúщення гріхів рабів Бóжих, парафія́н свято́го хра́му цьогó.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй. *(тричі)*

*Тут бувають додаткові прохання.*

**Диакон:** **Ще** мо́лимоь за тих, що да́ри принóсять і добрó твóрять у свято́му і всечéсному хра́мі цьо́му; за тих, що працюю́ть, співа́ють, і за всіх присúтніх люде́й, що чека́ють від Те́бе вели́кої і бага́тої мíлости.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй. *(тричі)*

*ІЄРЕЙ потихо читає Благальну молитву:*

**Ієрей:** Гóсподи Бóже наш, прийми́ від рабів Тво́їх цю щíру мо́лїтву, і помíлуй нас з вели́кої мíлости Твоє́ї, і пошли́ всю ще́дрість Твою́ на нас і на всіх люде́й Тво́їх, що сподіва́ються від Те́бе бага́тої мíлости.

**Виголос:** **Бо** Ти Мíлостíвий і Чоловіколюбець Бог еси́, і Тобі сла́ву возсила́ємо Отцю́, і Сíну, і Свято́му Ду́хові, ніні, і повсякча́с, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*thrice*)

**DEACON:** Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, God's visitation and the forgiveness and remission of sins for the servants of God, the parishioners of this holy temple.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*thrice*)

*Here we may add additional petitions.*

**DEACON:** Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable temple; for those who labour and those who sing; and for all the people here present, who await Your great and abundant mercy.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy. (*thrice*)

*The PRIEST reads the Prayer of Fervent Supplication:*

**PRIEST:** O Lord our God, accept this fervent supplication from Your servants, have mercy on us according to Your great mercy and send down Your bounties upon us and upon all Your people who await the rich mercy that comes from You.

**EXCLAMATION:** For You are a Merciful God and the Lover-of-Mankind, and to You we send up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

▲ ВІРНІ ВСТАЮТЬ

## ЄКТЕНІА ЗА ОГОЛОШЕНИХ

**Диякон:** Оголошені, помоліться Господеві.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Вірні, за оголошених помолімось, щоб Господь помíлував їх.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Щоб просвітів їх словом істини.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Щоб відкрів їм Єв́ангеліє правди.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Щоб приєдна́в їх до Святої Своєї Собóрної і Апóстольської Цéркви.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Спасі́, помíлуй, заступі́ і охороні́ їх, Бо́же, Твоєю́ благода́ттю.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

**Диякон:** Оголошені, го́лови ва́ші вклоні́ть пе́ред Го́сподом.

**Вірні:** Тобі́, Гóсподи.

▲ THE FAITHFUL STAND

# THE LITANY FOR THE CATECHUMENS

**DEACON:** Catechumens, pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Let us the faithful, pray for the catechumens,  
that the Lord will have mercy on them.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He will enlighten them with the Word of Truth.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He will reveal to them the Gospel of  
Righteousness.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He will unite them to His Holy, Catholic and  
Apostolic Church.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help them, save them, have mercy on them and  
protect them, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Catechumens, bow your heads to the Lord.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

*ІЄРЕЙ читає Молитву за оголошених:*

**Ієрей:** Господи Бóже наш, Творче і Будівничий всього!  
Ти хочеш, щоб усі спаслися і до пізнання істини прийшли.  
Зглянься на рабів Твоїх оголошених і візволи їх від  
давньої омани і підступу супротивника; поклич їх до  
життя вічного, просвітлюючи їх душі і тіла і приєднуючи  
їх до словесного Твого стада, в якому призивається ім'я  
Твоє святе.

**Виголос:** Щоб і вони з нами славили пречесне й  
величне ім'я Твоє, Отця, і Сина, і Святого Духа,  
ніні, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірни:** Амінь.

*До вітірка четвертого тижня Великого посту,  
уживається наступний відпуст оголошених:*

**Диякон:** Всі оголошені, вийдіть. Оголошені, вийдіть.  
Всі оголошені вийдіть. Щоб ніхто з оголошених не  
залишився —  
\*тільки вірні, ще й ще в мірі Господеві помолімось.

**▲ І ВСІ ОГОЛОШЕНІ ВИХОДЯТЬ ІЗ ХРАМУ**

*...і тоди виголошується Першу Ектенію за Вірних\*\*,  
(стор. 68).*

*The PRIEST reads the Prayer for the Catechumens:*

**PRIEST:** O God our God, The Creator and Maker of all things, who wishes that all men should be saved, and come to the knowledge of the truth: look upon Your servants the catechumens, and deliver them from their former delusion and from the wiles of the adversary. And call them unto life eternal, enlightening their souls and bodies, and numbering them with Your rational flock, which is called by Your holy Name.

**EXCLAMATION:** That with us they may also glorify Your most honourable and majestic Name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

*Through **Tuesday of the fourth week of the Great Fast**, we use the following dismissal of the catechumens:*

**DEACON:** All catechumens depart. Catechumens, depart. Let none of the catechumens remain —  
\*let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

**▲ AND ALL CATHECUMENS LEAVE THE TEMPLE**

*...and then we continue with the First Litany of the Faithful\*\*  
(p. 69).*

*Але від середи четвертого тижня, наступні прохання за тих які готуються до святого просвічення, проказуються після виголосу ІЄРЕЯ: “Щоб і вони з нами славили...”, ДИЯКОНОМ або ІЄРЕЄМ:*

**Диякон:** **В**сі оголо́шені, вийдіть. Оголо́шені, вийдіть. Усі хто до просвічення, приступіть; помоліться ті, хто до просвічення.

**Вірні:** Го́споди, помілуй.

**Диякон:** **В**ірні, за братів, що до просвічення готуються, і за спасіння їх Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, помілуй.

**Диякон:** **Щ**об Госпо́дь Бог наш утверді́в їх і зміцні́в, Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, помілуй.

**Диякон:** **Щ**об просвіті́в їх сві́тлом пізнáння і побóжности, Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, помілуй.

**Диякон:** **Щ**об сподобі́в їх у налéжний час купéлі відрóдження, відпу́щення гріхі́в і одéжі нетлі́ння, Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, помілуй.

**Диякон:** **Щ**об відроді́в їх водо́ю і ду́хом, Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, помілуй.

*But from Wednesday of the fourth week, after the preceding exclamation of the PRIEST: "That with us they may also glorify..." the following petitions and dismissal are said by the DEACON.*

**DEACON:** All catechumens depart. Catechumens, depart. As many as are preparing for illumination, draw near. Pray, you who are preparing for illumination.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** All the faithful, for the brethren who are preparing for holy illumination and for their salvation, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That the Lord our God may establish and strengthen them, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He may enlighten them with the light of knowledge and piety, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He may vouchsafe unto them, in due time, the laver of regeneration, the remission of sins, and the robe of incorruption, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He may beget them by water and the Spirit, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**Диякон:** Щоб дарував їм звёршеність віри,  
Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, помі́луй.

**Диякон:** Щоб приєдна́в їх до Свого́ свято́го і  
ви́браного ста́да, Господéві помолі́мось.

**Вірні:** Го́споди, помі́луй.

**Диякон:** **З**аступі́, спаси, помі́луй і охорони́ їх,  
Бо́же, Твоєю́ благодáттю.

**Вірні:** Го́споди, помі́луй.

**Диякон:** **Т**і, хто до просві́чення, го́лови ва́ші  
вклоні́ть пе́ред Го́сподом.

**Вірні:** Тобі́, Го́споди.

*І ІСРЕЙ читає Молитву за тих що готуються до Святого  
Просвічення:*

**Ісрей:** Яві́, Владі́ко, лицé Твоє́, тим, що готу́ються  
до свято́го просві́чення і пра́гнуть стря́сті скве́рну  
гріхо́вну; осві́ті їх по́мисли; зміцні́ їх у ві́рі, укрі́пі в  
наді́ї, зверши́ в любóві, пока́жи досто́йними чле́нами  
Це́ркви Христа́ Твого́, що відда́в Себе́ за ви́зволення  
душ на́ших.

**Виголос:** Бо ти єси́ Просві́чення на́ше, і Тобі́ сла́ву  
возсила́ємо, Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, ніні́,  
і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

**Вірні:** Амі́нь.

**DEACON:** That He may bestow upon them the perfection of the Faith, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That He may number them with His holy and elect flock, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Save them, have mercy upon them, help them, and keep them, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** All that are preparing for illumination, bow your heads unto the Lord.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

*And the PRIEST reads the Prayer for Those Preparing for Holy Illumination:*

**PRIEST:** Shine, O Master, Your countenance upon those who are preparing for holy illumination, and who long to shake off the defilement of sin. Enlighten their minds. Secure them in the Faith. Establish them in hope. Perfect them in love. Show them to be honourable members of Your Christ, Who gave Himself as a deliverance for our souls.

**EXCLAMATION:** For You are our illumination, and to You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**Диякон:** **Всі хто готується до просвічення, вийдіть. Хто до просвічення, вийдіть. Всі оголошені, вийдіть. Щоб ніхто з оголошених не залишився — \*тільки вірні, ще й ще в мірі Господеві помолімося.**

**▲ І ТІ ЯКІ ГОТУЮТЬСЯ ДО СЯТОГО ПРОСВІЧЕННЯ ВИХОДЯТЬ ІЗ ХРАМУ**

*На цьому кінчається встановлений додаток.*

## **\*\* ПЕРША ЄКТЕНІА ЗА ВІРНИХ**

**Диякон:** *\*...Тільки вірні, ще й ще в мірі Господеві помолімося.*

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Диякон:** **Заступі, спасі, помілуй і охороні нас, Бóже, Твоєю благодаттю.**

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Диякон:** **Премудрість!**

**ІЄРЕЙ читає Першу молитву за вірних.**

**Ієрей:** Бóже Великий і Хвáльний, що животворчою смérтю Христа Твогó привів нас із тління до нетління, візволь усі наші почуття з омертвіння в прістрастях, давши їм за благаго провідника внутрішні помислі, і око нехай уникає всякого погляду лукавого, і слух нехай не прихильється до слів пустих, а язик нехай буде чистий від слів непристойних; очисти уста наші, що хвáлять Тебе, Гóсподи; дай, щоб руки наші від злих вчинків стримувалися, тільки вгóдне Тобі діяли, зміцнюючи всі члени і помисли благодаттю Твоєю.

**DEACON:** All that are preparing for illumination, depart.  
You who are preparing for illumination, depart.  
All catechumens, depart.  
Let none of the catechumens remain — \*Let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

**▲ AND THOSE PREPARING FOR HOLY ILLUMINATION  
LEAVE THE TEMPLE**

*This concludes the inserted addition.*

**\*\* THE FIRST LITANY OF THE FAITHFUL**

**DEACON:** \*...Let us, the faithful, again and again, in peace, pray unto the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Wisdom!

*The PRIEST reads the First Prayer of the Faithful:*

**PRIEST:** O God, great and praiseworthy, Who by the life-creating death of Your Christ, have translated us out of corruption into incorruption: do free all our senses from deadly passions; set over them, as a good governor, the understanding that is within us. And let our eyes abstain from every evil sight, our hearing be inaccessible to idle words, and our tongues purged of unseemly speech. Purify our lips, which praise You, O Lord; make our hands to refrain from base deeds, and to work only that which is well-pleasing unto You, securing all our members and our minds by Your grace.

**Виголос:** Бо Тобі належить усяка слава, честь і поклоніння Отцю, і Сїну, і Святому Духові, нїні, і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амінь.

## ДРУГА ЄКТЕНІА ЗА ВІРНИХ

**Диякон:** Ще і ще в мірі Господеві помолїмось.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

*\*Коли диякон служить то виголошуються наступні прохання:*

**Диякон:** **З**а мир з неба і спасіння душ наших, Господеві помолїмось.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Диякон:** **З**а мир усього світу, за добрий стан святїх Божїх Церкв і за з'єднання всіх, Господеві помолїмось.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Диякон:** **З**а святїй храм цей і за тих, що з вірою, побóжністю та страхом Божим входять до нього, Господеві помолїмось.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**Диякон:** **Щ**об візволитися нам від усякої скорбóти, гніву, небезпéки та недóлі, Господеві помолїмось.

**Вірні:** Гóсподи, помілуй.

**EXCLAMATION:** For to You are due all glory, honour and worship: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

## THE SECOND LITANY OF THE FAITHFUL

**DEACON:** Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

*\*When a DEACON serves the following petitions are said:*

**DEACON:** For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the peace of the whole world, for the good estate of the holy churches of God and for the union of all, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For this holy house and for those who enter with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**Диякон:** Заступі, спасі, помілуй і охороні нас,  
Бо́же, Твоєю благодаттю.

**Вірні:** Го́споди, помілуй.

**Диякон:** Премудрість!

*ІЄРЕЙ читає Другу молитву за вірних:*

**Ієре́й:** Владі́ко Свя́тій і Преблагі́й, Тебе́, мі́лістю ба́гатого, мо́лимо: будь ми́лостівим до нас, грі́шних, і вчині́ нас досто́йними прийня́ти Єдино́рідного Тво́го Сі́на і Бо́га на́шого, Царя́ сла́ви. Ось-бо Пре́чісте Йо́го́ Ті́ло і Животво́рча Кро́в, що в цю го́дину вхо́дять в неві́дімому су́проводі мно́жества́ во́їнства Небе́сного, бу́дуть предло́жені на ці́й тае́мній тра́пéзі; дай нам неосу́дно причасті́тися їх, щоб, просві́тлюючи ні́ми ми́слені о́чі, ми ста́ли синáми сві́тла і дня.

**Виголо́с:** Щоб під Твоєю вла́дою за́вжди берéжені,  
ми Тобі́ сла́ву возси́лали Отцю́, і Сі́ну, і Свято́му Ду́хові, ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

**Вірні:** Амі́нь.

## НИ́НІ СИ́ЛИ НЕБЕ́СНІ ХЕ́РУВІ́ДСЬКА ПІ́СНЯ

**Вірні:** Ні́ні Си́ли Небе́сні з на́ми неві́дімо слу́жать:  
ось-бо вхо́дить Цар сла́ви, ось Жéртва тае́мна  
звéршена в сла́ві прово́диться.

▲ **ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН**

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Wisdom!

*The PRIEST reads the Second Prayer of the Faithful:*

**PRIEST:** O Master, holy and exceedingly good, we implore You, Who are rich in mercy: be gracious unto us sinners, and make us worthy of the reception of Your Only-Begotten Son and our God, the King of Glory. For behold, His immaculate Body and life-creating Blood, entering at this present hour, are about to be set forth on this mystical table, escorted invisibly by multitudes of heavenly hosts. Grant us to partake of Them without condemnation, that through Them the sight of our mind may be illumined, and that we may become children of the light and of the day.

**EXCLAMATION:** That ever guarded by Your Might, we may send up glory to You: to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

## NOW THE HOSTS OF HEAVEN THE CHERUBIC HYMN

**FAITHFUL:** Now the Hosts of heaven invisibly worship with us; for behold, the King of Glory enters in. Behold, the accomplished mystical sacrifice is being escorted in.

▲ **THE FAITHFUL MAKE A FULL PROSTRATION**

## ВЕЛИКИЙ ВХІД

*Під час Великого Входу нічого не виголошується.  
Вірні, чинявши земний поклін, стають коли ІЄРЕЙ зайде  
у Вівтар.*

*ІЄРЕЙ і Диякон заходять у Вівтар через Райські врата.  
Народ співає:*

### ▲ ВІРНІ СТАЮТЬ

**Вірні:** З вірою і любов'ю приступімо, щоб  
причасниками життя вічного б́ути. Аلیل́уя, аلیل́уя,  
алил́уя.

## МОЛИТВУ СВАТОГО ЄФРЕМА СИРІНА

**Ієре́й:** Го́споди і Владі́ко житт́я мого́, ду́ха  
ліні́вства, безнаді́йности, владолю́бства і  
пустомо́вства не дай мені́.

### ▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

**Ієре́й:** Ду́ха ж чистоті́, смире́нности,  
терпелі́вости й любові́ дару́й мені́, рабу́ Твоє́му.

### ▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

**Ієре́й:** Так, Го́споди Ца́рю, дару́й мені́ ба́чити  
прові́ни мо́ї і не осу́джувати бра́та мого́,  
бо Ти благослове́н єси́ на ві́ки вікі́в. Амінь.

### ▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

# THE GREAT ENTRANCE

*The Great Entrance is made in silence.*

*The FAITHFUL remain prostrate until the PRIEST has entered the Altar.*

*After the PRIEST and DEACON have entered the Altar the people arise, and sing:*

## ▲ THE FAITHFUL STAND

**F**AITHFUL: With faith and love let us draw near, that we may become partakers of eternal life. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

## PRAYER OF ST. EPHRAIM THE SYRIAN

**P**RIST: O Lord and Master of my life!

The spirit of sloth, despair, lust of power and idle talk, grant me not.

## ▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

**P**RIST: Grant rather the spirit of chastity, humility, patience and love, to me, your servant.

## ▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

**P**RIST: Yes, Lord and King! Grant me to see my own sins, and not to judge my brother, for You are blessed unto the ages of ages. Amen.

## ▲ THE PRIEST AND ALL PRESENT MAKE A PROSTRATION

## ЄКТЕНІА ПЕРЕД ГОСПОДНЬОЮ МОЛИТВОЮ

**Диякон:** Допóвнимо вечірню моли́тву на́шу Господе́ві.

**Вірни:** Го́споди, поми́луй.

**Диякон:** За принéсені й Ранішосвя́чені че́сні Да́ри, Господе́ві помолі́мось.

**Вірни:** Го́споди, поми́луй.

**Диякон:** Щоб Чоловіколю́бний Бог наш, прийня́вши їх у Святій і наднебе́сний, і ми́сленний Свій жертóвник, як па́хощі духо́вні, посла́в нам Боже́ствéнну благода́ть і дар Свято́го Ду́ха, помолі́мось.

**Вірни:** Го́споди, поми́луй.

**Диякон:** Щоб візволитися нам від уся́кої скорбо́ти, гні́ву, небезпе́ки та недóлі, Господе́ві помолі́мось.

**Вірни:** Го́споди, поми́луй.

**Диякон:** Заступі́, спасі́, поми́луй, і охороні́ нас, Бо́же, Твоєю́ благода́ттю.

**Вірни:** Го́споди, поми́луй.

**Диякон:** Дня всьо́го зве́ршеного, свято́го, спо́кійного і безгрішного, у Го́спода просі́мо.

**Вірни:** Пода́й, Го́споди.

**Диякон:** А́нгела мі́ру, вірного провідника́, охороні́теля душ і тіл на́ших, у Го́спода просі́мо.

**Вірни:** Пода́й, Го́споди.

## LITANY BEFORE THE LORD'S PRAYER

**DEACON:** Let us complete our evening prayer to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For the precious Gifts offered and presanctified, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That our God, Who loves mankind, having received them on His holy, heavenly, and ideal altar as an offering of spiritual fragrance, may in return send upon us divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** That this whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us ask of the Lord.

**FAITHFUL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

**FAITHFUL:** Grant this, O Lord.

**Днякон:** Прощення і відпущення гріхів та провін наших, у Гóспода просімо.

**Вірни:** Подай, Гóсподи.

**Днякон:** Дóброго і пожитóчного для душ наших та мiру для свiту, у Гóспода просімо.

**Вірни:** Подай, Гóсподи.

**Днякон:** Щоб рéшту життjя нáшого в мiри та покайннi скiнчiли ми, у Гóспода просімо.

**Вірни:** Подай, Гóсподи.

**Днякон:** Християнського кiнцjя життjя нáшого: безбóлiзного, бездогáнного, мiрного i дóброї вiдповiдi на Страшнóму Судi Христóвим, просімо.

**Вірни:** Подай, Гóсподи.

**Днякон:** Ёднiсть вiри i причáстjя Святóго Дúха виблагавши, самiх себе, i одiн óдного, i все життjя нáше Христóвi вiддамó.

**Вірни:** Тобi, Гóсподи.

*ІЄРЕЙ потиху молиться:*

**Ієрей:** Бóже Невимóвних i Невiдiмих Тáїн! В Тобi мiстяться скáрби премúдрости i пiзнáння; Ти вiдкрiв нам вiдпрáву слúжби цiєї i з великою чоловікоúбства Твогó настáвив нас, грiшних, принóсити Тобi дарi i жéртви за грiхи нáшi i за людськú несвiдóмiсть. Сам Невiдiмий Цáрю, що твóриш велике й недослiдиме, слáвне й надзвичáйне, якóму нема числá, зглjнься на нас, недостóйних рабiв Твоiх, що стоiмó пéред святiм оцiм жертóвником,

**DEACON:** Forgiveness and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

**FAITHFUL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** All that is good and beneficial for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.

**FAITHFUL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

**FAITHFUL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** A Christian end to our life – painless, blameless and peaceful and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

**FAITHFUL:** Grant this, O Lord.

**DEACON:** Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

*The PRIEST prays:*

**PRIEST:** O God of unutterable and unseen Mysteries, in Whom are the hidden treasures of wisdom and knowledge, Who has revealed the ministry of this liturgy to us, and has, through Your great love for man, set us sinners to offer unto You gifts and sacrifices, for our sins and for the errors of the people: O invisible King, who does things great and unfathomable, glorious and marvelous, which cannot be numbered, look upon us, who stand before this holy Altar,

на́че пе́ред херуві́мським Твої́м Престо́лом, на яко́му Єдиноро́дний Син Твій і Бог наш спочива́є в стра́шних Та́йнах, що ле́жить пе́ред на́ми; і, візволивши нас і вірних люде́й Твої́х від уся́кої нечисто́ти, освяти́ ду́ші й тіла́ освя́ченням невід’є́мним, щоб, причаща́ючись з чи́стою со́вістю, з неосоро́мленим лицє́м, з просві́ченим се́рцем цих Божє́ствє́нних Свято́щів і від них ожива́ючи, ми з’єднали́ся з Самі́м Хри́сто́м Твої́м, Істи́нним Бо́гом на́шим, Який сказа́в: хто спожива́є Моє́ Тіло і п’є Мою́ Кров, той у Мені́ перебува́є, і Я в ньо́му; щоб з осє́ленням і перебува́нням у нас Сло́ва Твого́, Го́споди, ми ста́ли хра́мом Пресвято́го і Всехва́льного Твого́ Ду́ха, візволи́лись від уся́кого підступу дияво́льського в ділі, чи в сло́ві, чи в думці́ діючо́го і осягну́ти обі́цяні нам блага́ із усіма́ Твої́ми свя́тими, що від ві́ку Тобі́ вгоди́ли.

**Вигос:** І сподоби́ нас, Владі́ко, безбо́язно, і неосу́дно насмі́литись призива́ти Тебе́, Небе́сного Бо́га Отця́, і промовля́ти:

**▲ ВСІ СТАЮТЬ НА КОЛІНА ПІД ЧАС ОТЧЕ НАШ**

## ГОСПОДНЯ МОЛИТВА

**Вірні:** О́тче наш, що єси́ на небеса́х, нехай́ святі́ться Ім’я́ Твоє́; нехай́ при́йде Ца́рство Твоє́; нехай́ бу́де во́ля Тво́я, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насущний дай нам сьогодні́; і прости́ нам прові́ни на́ші, як і ми проща́ємо винуватця́м на́шим; і не введи́ нас у споку́су, але́ візволи нас від лука́вого. Амінь.

**Ієрї́:** Бо Твоє́ є Ца́рство, і си́ла, і сла́ва, Отця́, і Си́на, і Свято́го Ду́ха ні́ні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

**Вірні:** Амінь.

as before Your Cherubic Throne, upon which rests Your Only-Begotten Son and our God, in the dread Mysteries which are set forth. Having freed all of us and all Your faithful people from impurity, sanctify our souls and bodies with the sanctification which cannot be taken away, that partaking with a clean conscience, with faces unashamed, with heart illumined, of these Divine, sanctified Things, and by Them being given life, we may be united to Your Christ Himself, our true God, Who has said: Whoso eats My Flesh and drinks My Blood abides in Me and I in him; that with Your Word, O Lord, dwelling within us and abiding among us, we may become a temple of Your all-holy and worshipful Spirit, redeemed from every diabolical wile, wrought either by deed or word or thought, and may obtain the good things promised us, with all Your saints, who from ages past have been well-pleasing unto You.

**ΕΧΙΛΑΜΑΤΙΟΝ:** And make us worthy, O Master, with boldness and without condemnation to dare call on You, the Heavenly God, as Father, and to say:

▲ **THE FAITHFUL KNEEL DURING THE LORD'S PRAYER**

## THE LORD'S PRAYER

**FAITHFUL:** Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**ΠΡΩΤΑ:** For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**Ієреї:** Мир усім.

**Вірні:** І духові твоєму.

**Диякон:** Голови наші вклонім перед Господом.

**Вірні:** Тобі, Господи.

*ІЄРЕЙ читає Головоприклонну молитву:*

**Ієреї:** Бóже Єдиний, Благій і Милосéрдний, що на висоті перебуваєш і смиренними опікуєшся, споглянь милосéрдним óком на всіх людéй Твоїх, і збережі їх, і сподобі всіх нас неосóдно причастітис­я животвóрчих Твоїх цих Таїн; пéред Тобо́ю бо вклоніли ми свої гóлови, сподіва́ючись від Тебе багáтої мило­сти.

**Вигос:** Благодáттю, щедрóтами, і чоло­віко­любством Єдинорóдного Сіна Твогó, що з Ним благословéн єсі, з Пресвятім і Благім, і Животвóрчим Твоім Духом, нїні, і повсякчáс, і на віки віків.

**Вірні:** Амїнь.

*ІЄРЕЙ миє руки і тихо молиться:*

**Ієреї:** Зглянься, Господи Ісусе Христé, Бóже наш, із святóї Осéлі Твоєї і з Престóлу Слави Цáрства Твогó, і прийди, освяті нас, Ти, що вгорі з Отцém сидіш і тут з на́ми невіді́мо перебуваєш; і сподобі могутньо́ю Твоєю руко́ю подáти нам Пречі́сте Тіло Твоє і Чéсну Кров Твою́, а чéрез нас і всім лю́дам.

**Диякон:** Бúдьмо ува́жні.

**PRIEST:** Peace be unto all.

**FAITHFUL:** And to your spirit.

**DEACON:** Let us bow our heads to the Lord.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

*The PRIEST reads the Prayer at the Bowing of the Heads:*

**PRIEST:** O God, Who alone are good and compassionate, Who dwells in the Highest, Who looks upon the humble: look with Your compassionate eye upon all Your people and keep them. And make us all worthy without condemnation to partake of these Your life-creating Mysteries, for unto You have we bowed our heads, awaiting from You Your rich mercy.

**EXCLAMATION:** Through the grace, mercy, and love for mankind of Your Only-Begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your All-Holy, Good, and Life-Creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

*The Priest washes his hands and says the following prayer quietly:*

**PRIEST:** Attend, O Lord Jesus Christ, our God, out of Your holy dwelling place, from the Throne of the Glory of Your Kingdom, and come to sanctify us. You, Who sit on high with the Father and are also invisibly present among us; grant that by Your own Mighty Hand, Your Pure Body and Precious Blood might be given to us, and through us, to all the people.

**DEACON:** Let us be attentive.

**Ієреї:** Ранішосвячене Святее — святім.

**Вірні:** Єдін Свят, Єдін Господь, Ісус Христос на славу Бóга Отця. Амінь.

## ПРИЧАСНИЙ

**Вірні:** Споживіть і пізнайте, що Благий Господь. Алилúя, алилúя, алилúя.

*Якщо припадає празник де читалося апостол і Євангеліє, співці співають і ще другий Причасний.*



*Після причастя духовенства Диякон відкриває катапетасму і відчиняє Райські врата, бере від ІЄРЕЯ святу чашу, підходить до Райських врат, звертається до народу і, підносячи чашу, виголошує:*

**Диякон:** **Зі** страхом Бóжим, вірою і любов'ю приступіть.

**▲ УСІ ВІРНІ ЧИНЯТЬ ЗЕМНИЙ ПОКЛІН.**

**Вірні:** Благословлю Гóспода повсякчас.  
Хвалá Його в устах моїх.

*ІЄРЕЙ стає в Райських вратах обличчям до людей і читає Молитву перед Святим Причастям.  
Усі причасники повторюють за ІЄРЕЄМ цю молитву.*

**PRIEST:** The Presanctified Holy things for the holy.

**FAITHFUL:** One is Holy, One is Lord, Jesus Christ,  
to the glory of God the Father. Amen.

## COMMUNION HYMN

**FAITHFUL:** O taste and see that the Lord is good.  
Alleluia, alleluia, alleluia.

*If it be a feast on which the Epistle and Gospel are read,  
the choir chants a second Communion Hymn.*



*Following the communion of the clergy, the DEACON opens  
the curtain and the Holy Doors, receives the chalice from  
the PRIEST, and intones:*

**DEACON:** With fear of God, faith, and love, draw near.

**▲ ALL THE FAITHFUL MAKE A PROSTRATION.**

**FAITHFUL:** I will bless the Lord at all times.  
His praise shall be on my lips.

*The PRIEST, standing in the Holy Doors facing the  
people, says the Prayer before Holy Communion, and all  
communicants recite this prayer together with the PRIEST.*

## МОЛИТВА ПЕРЕД СВАТИМ ПРИЧАСТАМ

**Причасники:** Вірую, Гóсподи, і ісповідую, що Ти єси воістину Христóс, Син Бóга Живóго, що прийшо́в на світ грішників спасти́, між якими я • *пéрший / пéрша*. • Ще вірую, що це є самé Пречісте Тіло Твоé і це самá Чéсна Кров Тво́я. Молю́ся, óтже, Тобі: помілуй мене́ і прості мені провіни мо́ї, вільні і невільні, чи то в слóві, чи ділі, свідомі й несвідомі; і сподобі мене́ неосóдно причастітис́я Пречістих Тво́їх Та́їн на відпу́щення гріхів і на житт́я вічне. Амінь.

Вечéрі Твоє́ї Та́йної, Сіну Бóжий, • *прича́сником / прича́сницею* • мене́ сьогóдні приймі́, бо ворога́м Тво́їм та́йни не розпові́м і цілува́ння не дам Тобі́, як Ю́да, але́, як розбі́йник, визнаю́ Тебе́:

Пом'яні́ мене́, Гóсподи, у Ца́рстві Тво́їм. Нехай́ не на суд і не в óсуд бу́де мені́ прича́стя Святі́х Тво́їх Та́їн, Гóсподи, а на зці́лення душі́ і тіла. Амінь.

*Усі причасники, склавши руки навхрест на грудях (права на ліву), один по одному підходять до Святої Чаші на Святе Причастя.*



## THE PRAYER BEFORE HOLY COMMUNION

**COMMUNICANTS:** I believe, O Lord and I confess that You are truly the Christ, the Son of the Living God, Who came into the world to save sinners, of whom I am first. I also believe that this is truly Your Own Most Pure Body and that this is truly Your Own Precious Blood.

Therefore, I pray to You: have mercy on me and forgive my transgressions – both voluntary and involuntary, of word and of deed, committed in knowledge or in ignorance, and make me worthy to partake without condemnation of Your Most Pure Mysteries for the remission of sins and for eternal life. Amen.

Of Your Mystical Supper, O Son of God, receive me today as a communicant, for I will not speak of Your Mysteries to Your enemies, neither like Judas will I give You a kiss; but like the thief will I confess You: Remember me, O Lord, in Your Kingdom.

May the communion of Your Holy Mysteries, O Lord, be neither to my judgement nor condemnation, but unto the healing of soul and body. Amen.

*All communicants cross their hands on their chest (right hand over left) and individually they approach the Holy Chalice for Holy Communion.*



*Причастивши вірних, ІЄРЕЙ входить у вівтар і ставить Святощі на престолах, а тоді звертається до людей і, благословляючи їх, промовляє:*

**Ієреї:** Спасі, Бóже, людéй Твоїх і благослові насліддя Твоє.

**Вірні:** Хліб небéсний і Чáшу життя споживіть і пізнайте, що Благій Господь. Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

**Ієреї** (тихо): Благословén Бог наш.

*Тоді повертається до Райських врат, і благословляючи Святою Чашою народ, виголошує:*

**Ієреї:** Зávжди, нині і повсякчас, і на віки віків.

**Вірні:** Амíнь. Нехáй пóвні бóдуть устá наші похвалою Тобі, Гóсподи, щоб ми оспівували славу Твою, бо Ти сподобів єси нас причаститися Святіх Твоїх Божéствéнних, Безсмéртних і Животвóрчих Тайн. Збережі нас у Твоїй Святіні весь день навчáтися правди Твоєї.  
Аلیلуя, аلیلуя, аلیلуя.

## ЄКТЕНІА ПОДАК

**Диякон:** Стáньмо побóжно, прийнявши Божéствéнні, Святі, Пречісті, Безсмéртні, Небéсні і Животвóрчі Страшні Христóві Тáйни, достóйно подякуймо Господéві.

**Вірні:** Гóсподи, помíлуй.

*After the communion of the FAITHFUL, the PRIEST enters the Holy Altar, places the Holy Gifts on the Holy Table, turns towards the people, and blesses them, saying:*

**PRIEST:** Save Your people, O God, and bless Your inheritance.

**FAITHFUL:** Taste the heavenly bread and the cup of Life, and see how good the Lord is. Alleluia, alleluia, alleluia.

**PRIEST** (*quietly*): Blessed is our God.

*And turning to the Holy Doors, blessing the people with the Holy Chalice, he says aloud:*

**PRIEST:** Always, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen. Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory; for You have made us worthy to partake of Your Holy Divine, Immortal and Life-Giving Mysteries. Keep us in Your holiness, that all day long we may meditate upon Your righteousness. Alleluia, alleluia, alleluia.

## THE LITANY OF THANKSGIVING

**DEACON:** Let us stand aright. Having partaken of the Divine, Holy, Most-pure, Immortal, Heavenly, Life-Giving and Awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**Днякон:** Заступі, спасі, помілуй і охороні нас,  
Бóже, Твоєю благодаттю.

**Вірни:** Гóсподи, помілуй.

**Днякон:** Вéчора всьóго звéршеного, святóго,  
мíрного і безгрішного ви́благавши, самі себе,  
і одiн óдного, і все життя́ наше Христу́ Бóгови  
вiддамó.

**Вірни:** Тобі, Гóсподи.

*ІЄРЕЙ читає Молитву подяки:*

**Ієреї:** Дякуємо Тобі, Спасителеві всіх, Бóгу, за всі блага,  
що Ти подав нам, і за причастя Святóго Тiла і Крóви  
Христа́ Твогó; і моли́мось Тобі, Владiко Чоловіколю́бний:  
захисти́ нас покрóвом Твої́м, і дай нам аж до остáнного  
нашого́ зiтхáння достóйно причащáтися Святощiв Твої́х  
на просвiчення душі́ й тiла і наслiддя Цáрства Небéсного.

**Виголос:** Бо Ти єси́ освя́чення наше, і Тобі́ сла́ву  
возсила́ємо Отцю́, і Сiну, і Святóму Дúховi,  
ни́ни, і повсякчáс, і на вiки вiкiв.

**Вірни:** Амінь.

**Ієреї:** В мiрi вийди́мо.

**Вірни:** У iм'я́ Госпóдне.

**Днякон:** Господéви помолíмось.

**Вірни:** Гóсподи, помілуй.

**DEACON:** Help us, save us, have mercy on us and protect us, O God, by Your grace.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

**DEACON:** Having asked that the whole evening be perfect, holy, peaceful and sinless, let us commend ourselves, and one another, and all our life unto Christ our God.

**FAITHFUL:** To You, O Lord.

*The PRIEST says the Prayer of Thanksgiving:*

**PRIEST:** We give thanks unto You, O Saviour, God of all, for all the good things You have granted unto us, and for the communion of the holy Body and Blood of Your Christ, and we pray You, O manbefriending Master, keep us under the shelter of Your wings, and grant that even unto our last breath we may worthily partake of Your holy things, unto illumination of soul and body, unto inheritance of the kingdom of heaven.

**EXCLAMATION:** For You are our sanctification and to You we give glory: to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**PRIEST:** Let us depart in peace.

**FAITHFUL:** In the name of the Lord.

**DEACON:** Let us pray to the Lord.

**FAITHFUL:** Lord, have mercy.

## ЗАМВОННА МОЛИТВА

**Ієрей:** Владіко Вседержітелю, Ти все творіння премудро сотворів і невимовним промислом та мно́гою бла́гістю привів нас до цих священних днів на очищення душ і тіл, на втихомірєння пристрастей, у надії воскресіння.

Ти в сороковий день вручив угóдникові Твоєму Мойсееві скрижа́лі, Бóгом писаний Зако́н.

Дай і нам, Милостівий, по́двигом до́брим трудітися, час по́сту закінчіти, у вірі єдність зберегти, го́лови невидімих зміїв сокрушіти і перемóжцями над гріхо́м ста́ти, і щоб могли ми неосудно поклонітися і Свято́му Воскресінню.

Бо благословєнне і просла́влене всехва́льне і вели́чне ім'я́ Твоє́, Отця́, і Сіна, і Свято́го Ду́ха, ніні, і повсякча́с, і на віки віків.

**Вірни:** Амінь. Нехай бу́де Ім'я́ Господне́ благословєнне відніні і довіку. *(тричі)*

*ІЄРЕЙ тихо промовляє Молитву перед споживанням Святощів.*

**Ієрей:** Го́споди Бо́же наш, Ти, що привів нас до цих святі́х днів і вчинів нас прича́сниками страшні́х Твої́х Таїн, приєдна́й же нас до словє́сного Твогó ста́да і вчині́ наслідниками Твогó Ца́рства ніні і повсякча́с, і на віки віків. Амінь.

## THE PRAYER BEHIND THE AMBON

**PRIEST:** O Almighty Master, Who has made all created things in wisdom, and by Your inexpressible providence and great goodness has brought us to these all-venerable days, for the purification of body and soul, for the controlling of passions, and for the hope of the Resurrection; Who, during the forty days did give into the hand of Your servant Moses the tablets of the Law in characters divinely traced by You: Enable us also, O Good One, to fight the good fight; to accomplish the course of the fast; to preserve inviolate the Faith; to crush underfoot the heads of invisible serpents; to be accounted victors over sin; and uncondemned to attain unto and adore the holy Resurrection.

For blessed and glorified is Your all-honourable and majestic name, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen. Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore. (*thrice*)

*The PRIEST quietly reads the Prayer for the Consuming of the Holy Gifts:*

**PRIEST:** O Lord our God, Who has led us to these most solemn days, and has made us communicants of Your dread Mysteries, join us to Your rational flock, and show us to be heirs of Your kingdom, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## ПСАЛОМ 33

**Читець:** Благословлю́ Го́спода на вся́кий час,  
за́вжди хвала́ Йо́му в уста́х мої́х.  
Го́сподом бу́де хвалі́тися душá мо́я;  
неха́й почу́ють ві́рні і звеселя́ться.  
Велича́йте Го́спода зі мно́ю, і просла́вмо Ім'я́ Йо́го  
всі ра́зом.  
Я шука́в Го́спода, і Він почу́в мене́,  
і від усі́х скорбо́т ви́зволив мене́.  
Приступі́ть до Ньо́го і просвіті́ться,  
і лиця́ ва́ші не осоро́мляться.  
Ось убо́гий блага́в, і Госпо́дь почу́в його́,  
і від усі́х скорбо́т спас його́.  
А́нгел Госпо́дній охороня́є тих, що бо́яться Йо́го  
і визволя́є їх.  
Споживі́ть і побáчите, що блага́й Госпо́дь.  
Блаже́н муж, що упова́є на Ньо́го.  
Бі́йтеся Го́спода всі́ святі́ Йо́го,  
бо не зна́ють нестáтку ті, що бо́яться Йо́го.  
Бага́ті зубо́жіли і зголодні́ли,  
а ті, що шука́ють Го́спода, не бу́дуть позба́влені  
нія́кого добра́.

## ВІДПОВІТ

**Ієрмі:** Благословення́ Госпо́днє на вас Йо́го  
благодáттю і чоловіколю́бством за́вжди, ні́ні, і  
повсякча́с, і на ві́ки ві́ків.

**Вірні:** Амінь.

## PSALM 33

**READER:** I will bless the Lord at all times,  
His praise shall continually be in my mouth.  
In the Lord shall my soul be praised;  
let the meek hear and be glad.  
O magnify the Lord with me, and let us exalt  
His name together.  
I sought the Lord, and He heard me,  
and delivered me from all my tribulations.  
Come unto Him and be enlightened,  
and your faces shall not be ashamed.  
This poor man cried, and the Lord heard him,  
and saved him out of all his tribulations.  
The angel of the Lord will encamp round about them  
that fear Him, and will deliver them.  
O taste and see that the Lord is good;  
blessed is the man that hopes in Him.  
O fear the Lord, all you His saints;  
for there is no want to them that fear Him.  
Rich men have turned poor and gone hungry;  
but they that seek the Lord shall not be deprived  
of any good thing.

## DISMISSAL

**PRIEST:** May the blessing of the Lord be upon you,  
through His grace and love for mankind, always, now  
and ever and unto the ages of ages.

**FAITHFUL:** Amen.

**Ієреї:** Сла́ва Тобі, Хри́стэ́ Бóже, Уповáння на́ше,  
сла́ва Тобі!

**Вірни:** Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і  
повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

Го́споди, поми́луй. (*тричі*)

Благослови́.

*(“Владико, благослови”, у катедральному соборі або  
коли архиєрей присутний.)*

**Ієреї:** Хри́стос Істинний Бог наш, молитва́ми  
Пречи́стої Своєї́ Ма́тері, святі́х сла́вних і  
всехва́льних апóстолів, свято́го отця́ на́шого  
Григо́рія Двоєсло́ва, • *свято́го / свято́ї / святі́х •*  
*(святого, що його храм) і (святого, що його пам'ять у  
той день святкуємо), і всіх святі́х, поми́лує і спасе́*  
нас, бо Він Благи́й і Чоловіколюбець.

**Вірни:** Амінь.



**PRICEST:** Glory to You, O Christ our God, our Hope,  
glory to You.

**FAITHFUL:** Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of  
ages. Amen.

Lord have mercy. (*thrice*)

Give the blessing.

*(“Master, bless”, in a cathedral church or when a bishop is  
present.)*

**PRICEST:** May Christ our true God have mercy on us  
and save us, through the intercessions of His Most  
Pure Mother; of our Holy Father-Among-the-Saints,  
Gregory the Dialogist; and of (*name of the saint of the  
temple*); and (*the saint of the day*); and of all the saints,  
forasmuch as He is Good and the Lover of mankind.

**FAITHFUL:** Amen.





## МОЛИТВИ ПОДАКНІ ПІСЛА СВАТОГО ПРИЧАСТА

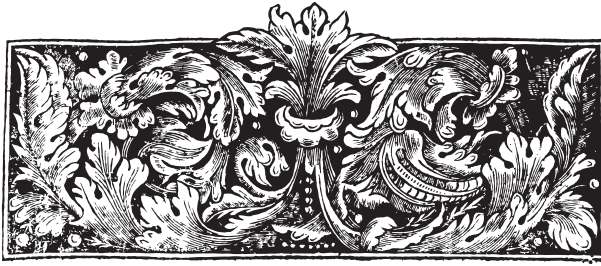
Үштеца: Слава Тобі, Боже! *(тричі)*

Дякую Тобі, Гóсподи, Боже мій, що Ти не відкінув менé, • *грішного / грішну*, • а сподобів менé ста́ти • *прича́сником / прича́сницею* • Святощів Твоїх.

Дякую Тобі, що сподобів менé, • *недостóйного / недостóйну* • причастітися Пречістих Твоїх і Небéсних Дарів.

Але, Владіко Чоловіколю́бче, що за́для нас помéр еси́ і воскрес, і дарува́в нам ці Страшні і Животво́рчі Та́йни на благоді́яння й освя́чення душ і тіл на́ших, дай, щоб вони́ і мені ста́ли на зці́лення душі́ й тіла, на віді́гнання вся́кого супро́тивника, на просві́тлення очéй се́рця мого́, на спо́кій душе́вних сил мої́х, на віру неосúдну, на любóв нелицемі́рну, на повноту́ мúдрости, на доде́ржання за́повідей Твої́х, на примно́ження Божéствéнної Твоє́ї благодáти і Ца́рства Твогó ося́гнення;

Щоб цим усі́м у святі́ні Твої́й • *збере́жений / збере́жена*, • за́вжди • *пам'ята́в / пам'ята́ла* • благодáть Твою́ і вже не для се́бе • *жив / жилá*, • але́ для Те́бе, на́шого Владі́ки і Доброчі́нця.



## PRAYERS OF THANKSGIVING FOLLOWING HOLY COMMUNION

READER: Glory to You, O God! (*thrice*)

I thank You, O Lord my God, that You have not rejected me, a sinner, but have allowed me to be a partaker of Your Holy Things.

I thank You that You have permitted me, though unworthy, to have a share in Your Most Pure and Heavenly Gifts.

O Master and Lover-of-Mankind, Who for our sake died and rose again and gave us these Awe-inspiring and Life-giving Mysteries for the benefit and sanctification of our souls and bodies.

Let these gifts be for the healing of my soul and body, for the averting of every adversary, the illumination of the eyes of my heart, the peace of my spiritual powers, a faith unashamed, a love unfeigned, the fulfilling of wisdom, the observance of Your commandments, the receiving of Your Divine Grace and the inheritance of Your Kingdom.

Preserved by them in Your Holiness, may I always be mindful of Your Grace, no longer living for myself, but for You, our Master and Benefactor.



May I then pass from this life in the hope of eternal Life and attain to the everlasting rest where the voice of those who feast is unceasing and the unending delight of those who behold the beauty of Your face is inexpressible.

For You, O Christ our God, are truly the ineffable joy and desire of all those who love You, and all creation sings Your praise forever. Amen.

### 2<sup>ND</sup> PRAYER - OF ST. BASIL THE GREAT

I thank You, O Christ, Master and God, King of the Ages and Maker of All Things, for all the good gifts You have given me and especially for the participation in Your Most Pure and Life-giving Mysteries.

I pray You, O Gracious Lover-of-Mankind; preserve me under Your protection and beneath the shadow of Your Wings.

Grant that even to my final breath, I may partake worthily and with a pure conscience of Your Holy Things for the remission of my sins and for eternal life.

For You are the Bread of Life, the Wellspring of Holiness, the Giver of all Good, and we glorify You, together with the Father and the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

### 3<sup>RD</sup> PRAYER - OF ST. SIMON THE TRANSLATOR

You Who willingly gave Your Flesh to me as Food, Who are a Fire burning the unworthy: burn me not, my Creator.

Rather, enter into all my members, my joints, my reins and my heart. Burn the thorns of my iniquities. Purify my soul and sanctify my reasoning.



Strengthen my joints and bones. Enlighten my five senses.  
Fill me completely with the fear of You.  
Always shelter, guard and protect me from every  
soul-corrupting word and deed.  
Cleanse, purify and adorn me. Beautify me, grant me  
understanding and enlighten me.  
Show me to be the habitation of Your One Holy Spirit  
and no longer the abode of sin, that having become  
Your dwelling place by the Communion of Your Holy  
Mysteries, every evil deed and passion may flee from  
me as from fire.  
As intercessors I bring all the Saints: the leaders of  
the bodiless Hosts, Your Forerunner, the Most Wise  
Apostles and with them, Your Undeiled, Most Pure  
Mother — accept their prayers, O Christ, my Merciful  
One and make me a Child of Light.  
For You, O Good One, are the only Sanctification and  
Enlightenment of our souls and to You, as God and  
Master, we worthily render glory day by day. Amen.

#### 4<sup>TH</sup> PRAYER

May Your Holy Body, Lord Jesus Christ our God,  
be for me eternal life, and Your Precious Blood  
for the remission of my sins.  
May this Eucharist be for me joy, health and gladness.  
At Your dread Second Coming make me, a sinner,  
worthy to stand at the Right Hand of Your Glory,  
through the intercessions of Your All-Pure Mother and  
of all Your saints. Amen.

## МОЛИТВА 5<sup>ТА</sup> - ДО ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

Пресвятая Владичице Богородице, Світло  
затемненої душі моєї, Надіє, Покрове,  
Пристановище, Утіхо, Радосте моя, дякую Тобі,  
що сподобила мене, • *недостойного / недостойну* •  
бути • *причасником / причасницею* • Пречистого  
Тіла і Чесної Крови Сіна Твого.

Ти, що породила Світло істинне, просвіті мої  
місленні очі серця. Ти, що породила Джерелó  
безсмертя, оживотвори мене, через гріх на смерть  
• *засудженого / засуджену* •

Ти, Милостивого Бóга Милосердная Мати, помилуй  
мене і дай мені жаль і каяття в серці моєму,  
і смирення в думках моїх, і взивання з неволі  
пóмислів моїх; і сподоби мене до останнього  
зітхання неосудно приймати Пречистих Таїн  
освячення на зцілення душі й тіла.

І дай мені сльóзи покаєння і визнання, щоб величати  
й славити Тебе по всі дні життя мого.

Бо Ти благословенна і препрославлена єси навіки.  
Амінь.

## ПІСНЯ ПРАВЕДНОГО СИМЕОНА

Лкн 2:29-32

Ніні відпускаєш раба Твого, Владико, по слову  
Твоєму з миром, бо побачили очі мої спасіння Твоє,  
що Ти приготував перед лицем усіх людéй, світло  
на просвіту народів і славу людéй Твоїх, Ізраїля.

✙ Святий Бóже, Святий Кріпкий, Святий  
Безсмертний, помилуй нас. (*тричі*)

## 5<sup>TH</sup> PRAYER - TO THE MOST HOLY THEOTOKOS

All-Holy Lady, Theotokos, Light of my darkened soul — my Hope, my Shelter and Refuge, my Consolation and Joy: I thank You for accepting me, the unworthy one, as a communicant of the Most Pure Body and Precious Blood of your Son.

In that You gave birth to the True Light, enlighten the intellectual eyes of my heart.

As the one who carried the Fountain of Immortality in your womb, enliven me, slain by sin.

Loving Mother of the Most Merciful God, have mercy on me, grant me contrition and compunction of heart, humility in my thoughts and release from the slavery of my own reasonings.

Make me worthy until my final breath to receive the sanctification of the Immaculate Mysteries without condemnation, for healing of soul and body.

Grant me tears of repentance and confession, that I may chant hymns and glorify you all the days of my life, for blessed and glorified are you to the ages. Amen.

## SONG OF ST. SIMON

LUKE 2:29-32

Now let Your servant depart in peace, O Master, according to Your word. For mine eyes have seen Your salvation, which You have prepared before the face of all peoples, a light of revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel.

✠ Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (*thrice*)

✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хови, і ніні,  
і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в. Амі́нь.

Пресвята́я Тро́йце, помі́луй нас.  
Го́споди, очи́сти гріхі́ на́ші.  
Влади́ко, прости́ беззаконна́ на́ші.  
Святи́й, зглянься і зцілі́ не́мочи на́ші Імени  
Тво́го ра́ди.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хови, і ніні,  
і повсякча́с, і наві́ки вікі́в. Амі́нь.

О́тче наш, що єси́ на небеса́х, нехай́ святі́ться Ім'я́  
Твоє́, нехай́ при́йде Ца́рство Твоє́; нехай́ бу́де во́ля  
Тво́я, як на не́бі, так і на землі́. Хлі́б наш насущни́й  
дай нам сьогодні́; і прости́ нам прові́ни на́ші,  
як і ми проща́ємо винуватця́м на́шим; і не введи́  
нас у споку́су, але́ візволи́ нас від лука́вого.

*Ієрей:* Бо Твоє́ є Ца́рство, і си́ла, і сла́ва Отця́, і Си́на,  
і Свято́го Ду́ха, ніні, і повсякча́с, і на ві́ки вікі́в.

*Чи́тець:* Амі́нь.

## ТРОПАР СВТ. ГРИГОРІЮ ДВОЄСЛОВУ, ГЛ. 4

Ти від Бо́га з небес́ Божество́нну благода́ть прийня́в,  
сла́вний Григо́рію, і, змі́цнений Йо́го си́лою, зво́лив  
іти́ єва́нгельським шля́хом, тому́ й отримав ти від  
Христа́ подя́ку за труди́, всеблаже́нний; моли́  
Його́, щоб спаслі́ся ду́ші на́ші.

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

All-Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, cleanse us from our sins.

O Master, pardon our transgressions.

O Holy One, visit us and heal our infirmities for Your Name's sake.

Lord, have mercy. (*thrice*)

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit both now and ever and unto the ages, of ages. Amen.

Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come. Thy Will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

**PRIST:** For Thine is the Kingdom, and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.

**READER:** Amen.

## TROPARION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST TN. 4

Receiving divine grace from God on high, O glorious Gregory, and strengthened with its power, You willed to walk in the path of the Gospel, O most blessed one. Therefore you have received from Christ the reward of your labors! Entreat him that he may save our souls!

Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові.

## КОНДАК СВТ. ГРИГОРІЮ ДВОЄСЛОВУ ГЛ. 3

Провідникóм, подібним до Начáльника па́стирів Христá, віявився ти, óтче Григóрію, че́реду ченців спря́мовуючи до небéсного пристанóвища, тому́ й навчів ти Христóву отáру Йо́го за́повідей; тепе́р же радієш із німи і звеселяєшся в небéсних осéлях.

✙ І ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

## БОГОРОДІЧНИЙ

Засту́пнице христия́н усéрдная, моли́твенице до Творця́ надійная, не знева́ж молитви́ грішників, але́ прийді́ швидше, як Благáя, на по́міч нам, що з вірою взивáємо до Тебе́: поспіши́ на моли́тву і ско́ро прийді́ на благáння, бо Ти заступáєшся за́вжди за тих, що шану́ють Тебе́, Богородице.

Го́споди, помі́луй. *(12 разів)*

Чесні́шу від Херуві́мів і незрівня́нно славні́шу від Серафі́мів, що без істлі́ння Бо́га-Сло́во породі́ла, су́щю Богороди́цю, Тебе́ велича́ємо.

✙ Сла́ва Отцю́, і Си́ну, і Свято́му Ду́хові, і ніні, і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Го́споди, помі́луй. *(тричі)*

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

## KONTAKION TO ST. GREGORY THE DIALOGIST ТН. 3

You showed yourself to be an imitator of Christ, the chief Shepherd, O Father Gregory, Guiding the orders of monks to the fold of heaven. From there you taught the flock of Christ His commandments! Now you rejoice and dance with them in the mansions of heaven!

✙ Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

## THEOTOKION

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for you, O Theotokos, always protect those who honour you.

Lord, have mercy. *(12 times)*

More honourable than the Cherubim and more glorious beyond compare than the Seraphim, without corruption You gave birth to God the Word. True Theotokos, we magnify You.

✙ Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. *(thrice)*

Господи, Ісусе Христе, Сіну Божий, моли́твами  
Пречістої Твоєї́ Ма́тері і всіх святі́х, поми́луй нас.  
Амі́нь.



✠ Lord, Jesus Christ, Son of God, through the prayers  
of Your Most Pure Mother and of all the saints, have  
mercy on us. Amen.



## СВІТИЛЬНИЧНІ МОЛИТВИ

### МОЛИТВА ЧЕТВЕРТА

**Ієрїї:** Ти, в невмóвкних піснях і безупінних славослóвленнях Святїми Сїлами оспївуваний, напóвни й на́ші уста хвало́ю Твоєю́, щоб звелича́ти ім'я́ святее́ Твоє́; і дай нам у́часть і наслїддя зо всіма́ тїми, що воїстину боя́ться Тебе́ і доде́ржують за́повідей Твої́х, молитва́ми Свято́ї Богоро́диці і всіх святї́х Твої́х. Бо Тобі нале́жить уся́ка сла́ва, честь і поклонї́ння, Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові, ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

### МОЛИТВА П'ЯТА

**Ієрїї:** Го́споди, Го́споди, Ти де́ржиш усє́ пречїсто́ю руко́ю Твоєю́, довготєрпи́ш усі́м нам і вболїва́єш над злі́ми вчїнка́ми на́шими. Пом'я́ни милосє́рдя Твоє́ й мїлість Твою́, вїяви на нас бла́гїсть Твою́, і дай нам благодат́тю Твоєю́ і в оста́нку дня цьо́го уні́кнути рі́зних підступі́в лука́вого, і житт́я на́ше благодат́тю Пресвято́го Тво́го Ду́ха збережі́ безпє́чним від споку́с. Мїлістю́ й чоловіколю́бством Єдиноро́дного Сїна Тво́го, що з Ним благосло́вен єсі́ з Пресвятї́м і Благі́м і Животво́рчим Твої́м Ду́хом ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

### МОЛИТВА ШОСТА

**Ієрїї:** Бо́же Вели́кий і Дївний, що невимóвною доброто́ю і бага́тим прóмислом пра́виш усі́м! Ти дарува́в нам і земні́ бла́га, і дав нам запо́руку оби́цяного Ца́рства вже даро́ваними нам бла́гами; Ти допомі́г нам і за мину́лий час цьо́го дня уні́кнути вся́кого зла, — дай нам і оста́нок прожити́ безпоро́чно пе́ред свято́ю сла́вою Твоєю́, оспївуючи Тебе́, Єди́ного Благо́го й Чоловіколю́бного Бо́га на́шого. Бо ти єсі́ Бог наш, і Тобі́ сла́ву возсила́ємо, Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові, ніні, і повсякча́с, і на віки вікі́в. Амінь.

## PRAYERS OF LIGHT

### FOURTH PRAYER

**PRIEST:** O You Who are hymned by the holy Powers with never-silent hymns and unceasing doxologies. Fill our mouths with the praise of You, that we may magnify Your holy Name. And grant unto us a portion and inheritance with all them that fear You in truth and keep Your commandments, through the prayers of the holy Theotokos, and of all Your Saints. For unto You are due all glory, honour and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### FIFTH PRAYER

**PRIEST:** O Lord, Lord, Who upholds all things in the most-pure palm of Your hand. Who shows long-suffering upon us all, and turns aside from our evil deeds: Do remember Your compassions and Your mercy. Visit us with Your goodness and grant unto us, by Your grace, that during the remainder of the present day we may avoid the diverse snares of the evil one. And preserve our lives unassailed, through the grace of Your All-holy Spirit. Through the mercy and love for mankind of Your Only-begotten Son, with Whom You are blessed, together with Your Most-holy, Good and Lifegiving Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

### SIXTH PRAYER

**PRIEST:** O God, Great and Wonderful, Who with ineffable goodness and rich providence orders all things, and grants unto us earthly good things, and Who has given us a pledge of the promised Kingdom through good things already given, and has caused us during the part of the day that has passed to turn aside from evil things: Do grant us to complete the rest of the day without reproach before Your holy glory, and to hymn You, our God Who alone are Good and loves mankind. For You are our God, and unto You do we send up glory: to the Father, and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

## МОЛІТВА СЬОМА

**Єрєні:** Бóже Великий і Вішній, Єдиний Безсмёртний, що в світі непристўпним перебуваєш, — Ти все творіння премўдро сотворів, свїтло від тёмряви відділів, поставив сонце володіти днем, а місяць і зóрі - нічю; Ти сподобів нас, грїшних, і в цю годину ста́ти пе́ред Тобо́ю з хвало́ю і вечі́рне славослїв'я Тобі́ принести́. Сам, Чоловіколю́бний Го́споди, вчині́ моли́тву на́шу на́че кади́ло пе́ред Тобо́ю і як па́хощі прийма́й її. Пошли́ ж нам ве́чир цей і ніч, що надхо́дить, спо́кійні. Одягни́ нас у броню́ свїтла. Візволи́ нас від стра́ху нічно́го і від усьогó, що прихо́дить у тёмряві; і сон, що його́ Ти дав на відпочінок не́мочі на́шій, пошли́ нам вільний від уся́ких дя́вольських мрїй. Так, Владі́ко всьогó, всіх благ Подáтелю, нехай́ ми і вночі́, на лóжах на́ших ка́ючись, спомина́ємо ім'я́ Твоє́ і, просвіща́ючись повча́ннями Твої́х за́повідей, вста́немо в ра́дості душе́вній на хвалу́ Твоє́ї бла́гости, прино́сячи моли́тви і благáння Твоє́му милосе́рдю за грїхи́ влáсні й усі́х люде́й Твої́х, на які́х милості́во згля́нься моли́твами́ Свято́ї Богоро́диці. Бо Ти Бла́гий і Чоловіколю́бний Бог еси́, і Тобі́ славу́ возсила́ємо, Отцю́, і Сїну, і Свято́му Ду́хові, ніні, і повсякча́с, і на віки́ вікі́в. Амінь.



## SEVENTH PRAYER

**PRISONER:** O God, great and most-high. Who alone has immortality. Who abides in unapproachable light. Who, with wisdom, has fashioned all creation. Who has divided the light from the darkness, and has appointed the sun to rule the day, the moon and the stars also to rule the night. Who has counted us sinners at the present hour worthy to come before Your face with confession, and to offer unto You the evening doxology: Do You, O Lover of Mankind, set forth our prayer as incense before You, and accept it as a sweet-smelling fragrance; and grant that we may pass the present evening and the coming night in peace. Clothe us in the armour of light, deliver us from the terror of the night and from every thing that walks about in darkness; and grant that the sleep that You have given for the repose of our weakness, be free from every illusion of the devil.

Yes, O Master, Giver of good things, may we, being moved to compunction on our beds, call to remembrance Your Name in the night, and, enlightened by meditation on Your commandments, arise in gladness of soul unto the glorification of Your goodness, offering up prayers and supplications to Your deep compassion for our own sins and for those of all Your people who You do visit in Your mercy, through the prayers of the Holy Theotokos.

For You are a good God and the Lover of mankind, and unto You do we send up glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit now and ever and unto the ages of ages. Amen.

